

Aljamía

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS

FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

VOLUMEN 5 - AÑO 1993



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Aljamía - 5

Dirección

Dr. Alvaro Galmés de Fuentes
(Madrid)

Subdirección

Dr. Míkel de Epalza (Alicante)
Dr. Antonio Vespertino Rodríguez (Oviedo)
Dra. M^a Jesús Viguera Molins (Madrid)

Secretaría

Dra. Mercedes Sánchez Alvarez

Redactores

Dr. Luis Fernando Bernabé Pons
Dr. Juan Busto Cortina
Dr. Toribio Fuente Cornejo
Juan Carlos Villaverde Amieva

Aljamía - 5

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS
FILOLOGÍA ARABO-ROMÁNICA

فَضَائِلُ، وَفَقْدَانُ قُلُوبِ عَجْمِيَّةٍ، أَشْطَبِلُ وَشَرِ
أَشْرَجُ، عَجْمِيَّةٌ، بَوْمًا يَسْتَرِي بَيْدًا،
أَكْلَامُ أَنْطَلِكُ، حَانَ بَعْدَ خَوْضَةٍ سَيِّمَةٍ، فِي رَعْمٍ دِيَا شَعُورِيَّةٍ شَرِ
أَنَّهُ مَقْدُودٌ بِالْحَيِّ وَالْبَيْدِ، وَبَدَلُهُ بَابُونَجُ، وَبِشَعْنَةٍ، وَفَدَى الشَّ
الْبِكْرِيْنَ أَسْبَلُوقُ، عَجْمِيَّةٌ، مَرْمَرَةٌ رَاجِسٌ وَنَدِيدَةٌ
أَسْبَلُ هُوَ بَيْتُ الرَّطْرِ قَامًا، عَجْمِيَّةٌ، غَزْرَةٌ دَا ظَمِيرِيْنَ
أَسْبَلُوقُ، وَهُوَ لِلْفَوْكِيِّ عَجْمِيَّةٌ، أَيْ فَتْرُوقُ
الْأَشْرَجُ لِلْحَانِجِ، عَجْمِيَّةٌ، أَسْبَلُوقُ
أَبَا عَالِي سَرِيَّةً يَابِسٌ، عَجْمِيَّةٌ، أَسْكَبِيَّةٌ شَدِيدَةٌ
أَخَا فَيَا، وَفِي الشُّوْكَةِ الْمُضْمِرَةِ، وَبِهَا شَوْكٌ ابْتِصَرُ وَفِي
وَبِهَا نَقْرٌ صَلَامٌ، عَجْمِيَّةٌ، أَفَسْ سِيَّةٌ
أَمْرٌ لِي وَحَدُّ الْعَارِ وَفِي أَرْزَاكٍ وَهُوَ رَتْمٌ، وَهُوَ الْجَزْمَانُ الْخَيْسِ
وَأَبُو عَجْمِيَّةٌ فَطْلُقَاتُ الْعَذَابِ، وَفِي حَانَ يَابِسٌ، وَهُوَ سِيَّةٌ
وَهُوَ بِسَلْ، عَجْمِيَّةٌ، جَوْرِيَّةٌ، وَشَا عَارِ
أَسْبَلُوقُ وَفِي سِيَّةِ الْعَجُورِ، وَهُوَ التَّخَطُّؤُ مَدَّ يَدَيْهِ وَهُوَ
الَّذِي قَبْلَهُ ابْتِصَرُ الَّذِي يَشْرُكُ عَلَى الْبَلْوَا، وَأَسْبَلُوقُ
عَجْمِيَّةٌ، بِشَعْنَةٍ، وَالسَّنَةُ، وَبِشَعْنَةٍ، وَأَسْبَلُوقُ، وَبِهَا لَوْبِيَّةٌ،
فِي مَسْبُوعِيْنَ سِيَّةٌ وَبِشَعْنَةٍ سِيَّةٌ وَبِهَا لَوْبِيَّةٌ،

UNIVERSIDAD DE OVIEDO
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA
Y ROMÁNICA

1993

Este boletín se publica en coedición
con la
SECCIÓ D'ESTUDIS ARABS I ISLAMICS
(Universidad de Alicante)

Correspondencia:

A L J A M Í A

Dpto. de Filología Clásica y Románica
Facultad de Filología. Universidad de Oviedo
33003 OVIEDO (España)

Depósito Legal AS-189/89 Impreso por Copistería Fonseca

P R E A M B U L O

Con la presente entrega alcanza *Aljamía* un lustro de comparecencia ininterrumpida, fruto de la colaboración de las Universidades de Oviedo (Dpto. de Filología Clásica y Románica) y de Alicante (Secció d'Estudis Arabs i Islamics), a cuyo equipo interuniversitario se une ahora el Dpto. de Árabe e Islam de la Universidad Complutense de Madrid con la incorporación de la Dra. María Jesús Viguera Molins.

El esfuerzo inicial de nuestro proyecto de recopilación y difusión bibliográfica se ve ampliamente compensado por el eco favorable que ha encontrado nuestro boletín. Las numerosas solicitudes de suscripción, la correspondencia de no pocos suscriptores y las peticiones de intercambio entre *Aljamía* y otras publicaciones periódicas son una buena prueba al tiempo que un inapreciable estímulo que desde estas páginas queremos agradecer.

En este número, y como es norma en *Aljamía*, ofrecemos títulos de artículos y libros de reciente aparición sobre los ámbitos específicos del boletín: Mudéjares y moriscos, Textos aljamiados y Filología árabe-románica (arabismos, lenguas árabe y romance de al-Andalus y Sicilia, maltés, literatura árabe y literaturas románicas, relaciones entre el mundo cristiano-románico y árabe-islámico.

Igualmente se incluyen trabajos en prensa y en preparación, recensiones, así como cuantas noticias complementarias (congresos, reuniones, etc.) puedan interesar a los lectores de *Aljamía*.

En el capítulo de agradecimientos queremos destacar la aportación prestada para este número por el Prof. Dr. Adel Sidarus de la Universidad de Evora y por el Prof. Dr. P. L. Harvey con sus noticias sobre un nuevo ms. aljamiado. En el mismo sentido manifestamos nuestro agradecimiento a Susana Villa Basalo, alumna de quinto curso de la especialidad de Filología Románica y becaria del Dpto., a cuyo cargo corrió la composición íntegra mecanográfica de este número.

Por último, como hemos venido haciendo hasta ahora, reiteramos a nuestros lectores y suscriptores el ruego de que nos hagan llegar cuantas noticias, informaciones y publicaciones propias o ajenas estimen de interés, lo que nos permitirá agrandar este camino de colaboración intelectual y difusión bibliográfica que desde el primer momento ha caracterizado al boletín *Aljamía*.

Oviedo, abril de 1993.

Noticias

REUNIONES Y CONGRESOS

Seminario sobre «Los moriscos: ¿una minoría olvidada?»

(Sevilla, 21-28 Septiembre 1992)

En la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla tuvo lugar un seminario bajo el título *Los moriscos: ¿una minoría olvidada?* en el que se presentaron los siguientes trabajos: MANUEL BARRIOS AGUILERA, «La guerra de los moriscos granadinos 1568-70. Causas y consecuencias»; PEDRO CANO AVILA, «Actividades culturales de los moriscos»; M^a. PAZ TORRES PALOMO, «La evangelización de los moriscos»; ALFONSO CARMONA, «Los moriscos y el legado jurídico andalusí»; JUAN IGNACIO CARMONA, «Los moriscos de la sociedad sevillana del siglo XVI» y ANTONIO DOMÍNGUEZ ORTIZ, «Bienes de moriscos andaluces».

*«Cultural Interaction among Mediterranean
Peoples through History»*

Faculty of Arts, Alexandria University, Egipto.

Con este título se celebrará este congreso que tendrá lugar en el mes de enero de 1994 en la Universidad de Alejandría.

*«Tendenze e orientamenti della storiografia
spagnola contemporanea»*

Organizado por el Dipartimento di Studi Storici, Università degli Studi, Republica di San Marino. Se celebrará del 21 al 24 abril 1993. (Con varias ponencias sobre "Arabi ed ebrei di Spagna").

«Al-Andalus: Centuries of Upheavals and Achievements»
(Riyadh, 30 de octubre - 3 de noviembre 1993)

Organizado por el King Abdulaziz Public Library del Reino de Arabia Saudí, en un principio para los días 17 a 21 de abril, se ha visto aplazado a una nueva fecha. Las comunicaciones del coloquio valorarán la experiencia andalusí, tanto política y socioeconómica como culturalmente, así como las repercusiones a nivel local, islámico e internacional, haciendo balance de las investigaciones realizadas y sugiriendo nuevas líneas de investigación para el futuro en los estudios andalusíes.

La Filosofía en las culturas medievales de España

La Facultad de Filosofía de la Universidad Complutense, a través del *Seminario de Filosofía Española, 1993*, organiza este encuentro los días 16 y 17 de febrero, y 11, 12, 25 y 26 de marzo de 1993. (Varias lecciones sobre R. Llull, y otras relaciones hispano-islámicas).

Conference Internationale sur l'écriture manuscrite et le dessin

Sexta conferencia internacional que tendrá lugar en París, ICOHD 93, CNRS URA 820, TELECOM / SIG (46, rue Barrault, 75634 PARIS CEDEX 13. Francia). Se celebrará del 5 al 7 de julio de 1993.

Bibliotecarios de temas árabo-islámicos

XVª Conferencia de la Asociación Europea de Bibliotecarios especialistas en temas árabo-islámicos (MELCOM). Se celebrará en Birmingham, Gran Bretaña, entre el 5 y el 7 de abril de 1993.

La codicologie et la paleographique des Manuscrits du Moyen-Orient

La École Pratique des Hautes Études, Sciences Historiques et Philologiques, prepara un Coloquio Internacional sobre este tema, anunciado en *Nouvelles des Manuscrits du Moyen-Orient*, nº I / 1 (junio, 1992).

VI Simposio Internacional de Mudejarismo

(Teruel, sept. 1993)

Organizado por el Instituto de Estudios Turolenses, tendrá dos temas centrales: "El trabajo de los mudéjares y moriscos" y "El urbanismo de las morerías en las ciudades cristianas". Se celebrará en Teruel los días 16, 17 y 18 de septiembre de 1993 (Apdo. 77, 44080- Teruel, tfno. 974/601730, organizador D. Francisco Javier Sáez Guallar).

*El Estado actual de los estudios sobre Moriscos
durante los últimos treinta años*

(Zaghuan -Túnez-, 12-17 Septiembre 1993)

Organizado por el C.E.R.O.M.D.I. y el C.I.E.M., tendrá lugar del 12 al 17 de septiembre de 1993 el VI Simposio Internacional de Estudios Moriscos, que versará sobre el «Estado actual de los estudios sobre moriscos» con un balance de los trabajos realizados en los 30 últimos años.

Congreso «La Frontera: sujeto histórico»

(Lorca, 1994)

El Excmo. Ayuntamiento de Lorca (Murcia) está preparando la celebración de un Congreso sobre "La Frontera: sujeto histórico (ss. XIII-XVI)". Las ponencias versarán sobre aspectos espaciales, sociales, económicos, político-militares, culturales y literarios de «la frontera», en una región que, de modo especial, sirvió de frontera entre la Corona de Castilla y el Reino de Granada durante varios siglos. Secretaría: Archivo Municipal, Pza. Caño s/n, 30800-Lorca.

Coloquio islamo-cristiano: siglos XV-XVII

(Tours, 1994)

Está previsto, para la primera semana de julio de 1994, un coloquio internacional y pluridisciplinario sobre las relaciones entre cristianos y musulmanes del siglo XV al XVII, organizado por el Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, de la Universidad de Tours (Francia). Organización: Prof. Robert Sauzet, C.E.S.R., 59 rue Néricault-Destouches, B.P. 1328, 37013 Tours cedex, tf. 47207186, Fax. 47202714.

Curso «Islam and Christian Reflection»

Organizado por el Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica (Roma), se divide en cinco núcleos temáticos superpuestos: Historia del Islam, Textos islámicos fundamentales, Diálogo interreligioso, Relaciones islamo-cristianas y Lengua árabe. Su duración abarca el año académico 1993-1994. Información e inscripciones: P.I.S.A.I., Viale di Trastevere, 89, 00153 Roma (Italia).

*Curso de Verano «Understanding the UMMA
The Muslim Community Yesterday and Today»*

Organizado por el Pontificio Istituto di Studi Arabi e d'Islamistica, se centra en el estudio de la naturaleza de la comunidad islámica (*umma*) establecida por Muhammad, así como del desarrollo conceptual posterior del término y de sus relaciones con las comunidades no musulmanas. El curso se desarrollará del 22 de junio al 3 de julio de 1993. Inscripciones: P.I.S.A.I., Viale di Tratevere, 89, 00153 Roma (Italia).

I N S T I T U C I O N E S

Colección «Estudios Mudéjares»

Creada por el Instituto de Estudios Turolenses, de la Excma. Diputación Provincial de Teruel (Apdo. 77, 44080-Teruel), se ha iniciado con un libro de Gonzalo Borrás Gualis, al que seguirán otros de M^a José Cervera Fras, M^a del Carmen Veas Arteseros, Macho Ortega y otros.

Becas del Instituto de Estudios Turolenses

El Instituto de Estudios Turolenses (Apdo. 77, 44080-Teruel) concede dos ayudas anuales para investigadores noveles, de un importe de 250.000 ptas. a otros tantos centros de investigación del país, para trabajos sobre mudéjares y moriscos.

H O M E N A J E S

Homenaje a Louis Carcaillac

El CEROMDI y el CIEM de Túnez tiene el proyecto de realizar un homenaje al moriscólogo Louis Cardaillac; con tal motivo dichas instituciones publicarán un

volumen de *Mélanges Louis Cardaillac*, con contribuciones de especialistas en estos campos. La fecha prevista de aparición del volumen será junio de 1994.

NO MBRAMIENTOS

Toribio Fuente Cornejo, Profesor Titular de Literatura Románica

Los días 22 y 23 de marzo el Dr. Toribio Fuente Cornejo obtuvo brillantemente la plaza de Profesor Titular de Literatura Románica de la Universidad de Oviedo. El tribunal estaba presidido por el Dr. Antonio Vespertino Rodríguez, actuando como Secretaria la Dra. Mercedes Sánchez Alvarez y como vocales los doctores Jesús Montoya, M^a Teresa Herrera y Victoria Cirlot.

SEMBLANZAS BIO-BIBLIOGRÁFICAS

DARÍO CABANELAS RODRÍGUEZ, O.F.M. (1916-1992)

Nació en Trasalba (Orense), el 20 de diciembre de 1916.

Tras ingresar en la Orden franciscana en Santiago de Compostela y cursar los estudios de Bachillerato, Filosofía y Teología, fue ordenado sacerdote el 23 de junio de 1940.

A partir de 1942 realiza los estudios de Filosofía y Letras en la Universidad de Madrid, donde se licencia el 13 de junio de 1946 y obtiene el Premio Extraordina-

rio de Licenciatura el 23 de diciembre de dicho año. Se doctora el 15 de junio de 1948 con la tesis titulada *Juan de Segovia y el problema islámico*, que consigue el premio extraordinario de Doctorado el 25 de noviembre del citado año.

Es profesor ayudante de clases prácticas de Lengua Árabe de la Universidad de Madrid desde el 17 de noviembre de 1948 hasta el 18 de octubre de 1949 en que es nombrado Profesor Adjunto.

El 29 de diciembre de 1954 es nombrado Catedrático por oposición de "Lengua Árabe" en la Universidad de Granada, cargo que desempeña hasta su fallecimiento.

Fue Decano de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 20 de diciembre de 1965 hasta el 18 de mayo de 1968.

Desde el 3 de febrero de 1987 fue Profesor Emérito.

Publicaciones relacionadas con las materias de nuestro Boletín

«Juan de Segovia y el primer Alcorán trilingüe», *And.*, XIV (1949), págs. 149-173.

«Un franciscano heterodoxo en la Granada nasri: Fray Alonso de Mella», *And.*, XV (1950), págs. 233-250.

«De nuevo sobre Dante y el Islam», *Licco Franciscano* (Santiago de Compostela), 2ª época, IV (1951), págs. 121-130.

Juan de Segovia y el problema islámico, Madrid, 1952, XIX + 373 págs.

«Más sobre las *jarchas* romances en *muwassahas* árabes», *Clavileño* (Madrid), IV, núm. 23 (sept.-oct. 1953), págs. 55-58.

«El morisco granadino Alonso del Castillo, intérprete de Felipe II», *MEAH*, VI (1957), págs. 57-75.

«Quinto Centenario de Juan de Segovia (1458-1958)», *MEAH*, VII (1958), págs. 141-144.

El morisco granadino Alonso del Castillo, Granada, 1965, XV + 289 págs.

«Cartas del morisco granadino Miguel de Luna», *MEAH*, XIV-XV (1965-1966), págs. 31-47.

Edición, introducción e índices de la obra póstuma de Antonio Gallego Burín y Alfonso Gámir Sandoval, *Los moriscos del reino de Granada según el Sínodo de Guadix de 1554*, Universidad de Granada, 1968, 309 págs.

«Arias Montano y los libros plúmbeos de Granada», *MEAH*, XVIII-XIX (1969-1970), págs. 7-41.

«Pedro Venegas de Córdoba, embajador de Felipe II en Marruecos», *MEAH*, XXII (1973), págs. 129-144.

«El morisco Alonso del Castillo y unos versos sobre Granada», *Miscelánea de estudios dedicados al profesor Antonio Marín Ocete* (Universidad de Granada, 1974), I, págs. 79-85.

«Las inscripciones de la Alhambra según el morisco Alonso del Castillo», *MEAH*, XXV (1976), págs. 7-32.

«Intento de sincretismo islámico-cristiano: Los Libros plúmbeos de Granada», *Segundo Congreso Internacional de estudios sobre las Culturas del Mediterráneo Occidental* (27 sept.-4 oct. 1975), Barcelona, 1978, págs. 131-142.

«Vocabulario árabe-castellano y árabe-latino», *MEAH*, XXVII-XXVIII (1978-1979), págs. 209-214.

«Estado lingüístico de al-Andalus en torno al siglo XI: Estudios y perspectivas», *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*, 1978 (Madrid, IHAC, 1981), págs. 25-43 (en colaboración con José M^a Fórneas).

«Intento de supervivencia en el ocaso de una cultura: Los libros plúmbeos de Granada», *NRFH*, XXX (1981), págs. 334-358.

«Un documento de los mozárabes de Toledo (Siglo XIII)», *Awraq yadida*, 7-8 (1984-1985), págs. 7-15.

Real Provisión a la ciudad de Granada nombrando alamines y alarifes [por los Reyes Católicos], ed. facsímil, transcripción y comentario, Granada, Ayuntamiento, 1985, 7 págs. en folio mayor (en colaboración con Luis Moreno Garzón).

«Otro documento de los mozárabes de Toledo (Siglo XIII)», *Toletum*, 17 (1985), págs. 177-191.

«Estudio preliminar», *P. Longás, La vida religiosa de los moriscos*, ed. facsímil, Granada, Universidad, 1990, págs. VII-XLII.

El morisco granadino Alonso del Castillo, Granada, Patronato de la Alhambra, 1991 (reedición).

«Juan de Segovia, adelantado del diálogo Islamo-Cristiano a finales de la Edad Media», *Encuentro Islamo-Cristiano*, nº 192 (abril, 1988), Serie D: *Islam Español*, 9 págs.

ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES

JUAN MARTÍNEZ RUIZ
(1922-1992)

Nacido en Granada (10/11/1922) y fallecido también en Granada (15/2/1992).

Títulos académicos

Estudios de Enseñanza Media en Granada.

Licenciado en Filosofía y Letras en la Universidad de Granada.

Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Granada.

Tesis Doctoral: *Lengua y literatura de los judíos sefardíes de Alcazarquivir*. (24-04-1952, dirigida por el Dr. Manuel Alvar López (Premio Extraordinario, Premio "Menéndez Pelayo" del C.S.I.C.)

Cargos profesionales

1946- Profesor Licenciado en el Centro Oficial de Enseñanza Media de Alcazarquivir, Marruecos.

1954- Inspector de Enseñanza Media Española de la Zona del Protectorado de España en Marruecos.

1958- Catedrático Numerario de Lengua y Literatura Españolas del Instituto Hispano-Marroquí de Bachillerato de Melilla.

1968- Director del Instituto Hispano-Marroquí de Bachillerato de Melilla.

1972- Delegado Especial del Ministerio de Educación y Ciencia en Melilla.

1974- Profesor Adjunto Contratado de la Universidad de Granada, de "Filología Románica".

1975- Profesor Agregado Interino de la Universidad de Granada.

1982- Profesor Adjunto Contratado de la Universidad de Granada.

1984- Profesor Titular de la Universidad de Granada.

1987- Profesor Jubilado de la Universidad de Granada.

Otras actividades

1984- Miembro Numerario del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, de Granada.

1991- Es objeto de un volumen de homenaje: *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruíz*, Granada, Universidad de Granada, 143 págs., con una bibliografía preparada por el Prof. Manuel Espinar Moreno (págs. 11-30), del que hemos sacado los datos precedentes y del que transcribimos la siguiente síntesis sobre sus campos de investigación:

Historia Lingüística. B) Dialectología: El judeoespañol de Alcazarquivir. C) Lexicografía: superestrato árabe. D) Latinidad de la Romania perdida. E) Toponimia y Antroponimia. F) Lenguas en contacto. G) Literatura Medieval y Tradicional; Renacimiento y Barroco, Siglo XVIII, Siglos XIX y XX. H) Mozárabe e Hispanoárabe. I) Aljamiado-árabe. J) Medicina, farmacopea y magia en manuscritos árabes de Ocaña. K) Bibliotecas granadinas del siglo XVI. L) Granada en la Historia del erasmismo. M) Lenguas y Literaturas Románicas: Rumano, Italiano, Catalán, Portugués. N) Lingüística y Civilización en las comunidades moriscas granadinas. Ñ) Reseñas. O) Metodología: Ciencias de la Educación*.

*Publicaciones referidas a mudéjares y moriscos,
literatura aljamiado-morisca
y relaciones filología árabe - filología románica*

- 1949- "El zéjel, fruto de dos culturas", *Mauritania*, Tánger, 48-50.
- 1950- "Interferencias arábigo-andaluzas en nuestro Romancero morisco", *Boletín de la Sociedad Científica de Alcazarquivir*, Tetuán, 2, 69-81.
- 1954- "Un capítulo de toponimia árabe granadina en el siglo XVI", *Tamuda*, Tetuán, 2, 326-339.
- 1857- "F-, h- aspirada, h- muda en el judeoespañol de Alcazarquivir", *Tamuda*, Tetuán, 5, 149-161.
- 1960- "Morfología del judeoespañol de Alcazarquivir", *Miscelánea Filológica ofrecida a Mons. A. Griera*, Barcelona, 105-128.
- 1962- "Léxico granadino del siglo XVI", *RDTP*, Madrid, XVIII, 136-192.
- 1963- "Textos judeoespañoles de Alcazarquivir (Marruecos)", *RDTP*, XIX, 8-115.
- 1963- "Fuentes inéditas de léxico hispanoárabe", *RFE*, XLVI, 421-435.
- 1963- "Mauraca, moraca", *RFE*, XLVI, 51-54.
- 1964- "Escritura bilingüe en el Reino de Granada (siglo XVI), según documentos inéditos del Archivo de la Alhambra", *Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas*, Oxford, 371-374.
- 1964- "Poesía sefardí de carácter tradicional (Alcazarquivir)", *Archivum*, Oviedo, XII, 79-214.
- 1964- *Poesía sefardí de carácter tradicional*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 143 págs.
- 1964- "Notas sobre el refinado del azúcar de caña entre los moriscos granadinos (Estudio léxico)", *RDTP*, XX, 271-288.
- 1965- "Léxico de origen árabe en documentos granadinos del siglo XVI", *RFE*, XLVIII, 121-133.
- 1966- "Arabismos en el judeoespañol de Alcazarquivir", *RFE*, XLIX, 39-71.

1967- "La indumentaria de los moriscos según Pérez de Hita y los documentos de la Alhambra", *Cuadernos de la Alhambra*, Granada, 3, 55-124.

1967- "Almohadas y calzados moriscos", *RDTP*, Madrid, XXIII, 289-313.

1968- "Un cantar de boda paralelístico bilingüe en la tradición oral sefardí de Alcazarquivir (Marruecos)", *Revista Filología Española*, LI, 169-181.

1969- "Antroponimia morisca granadina en el siglo XVI y su interés para la onomástica hispánica", *XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Actas*, Madrid, 1935-1956.

1971- "Diacronía y adstrato. Rasgos mozárabes e hispanoárabes en documentos granadinos del siglo XVI", *XII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas. Actas*, Bucarest, 1145-1155.

1972- *Inventario de bienes moriscos del Reino de Granada (siglo XVI). Lingüística y Civilización*, Madrid, C.S.I.C., 348 págs.

1973- (con Joaquina Albarracín Navarro) "Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües, descubiertos en Ocaña (Toledo)", *RFE*, LV, 63-65.

1973- "La tradición hispanoárabe en el *Libro de Buen Amor*", *I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita. El libro. El autor. La tierra. La época*, Barcelona, 187-201.

1974- "Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña", *RDTP*, Madrid, XXX, 3-17.

1974- (con Joaquina Albarracín Navarro) "Farmacopea en *La Celestina* y en un manuscrito árabe de Ocaña", *I Congreso Internacional sobre La Celestina. Actas*, Madrid, ed. Hispan, 409-425.

1974- "*Lamba, Xavaca, Muradama*. Tres topónimos en Sierra Elvira (Granada)", *RFE*, LVII, 306-309.

1976- "Versión morisca de la 'Súplica inicial' del *Libro de Buen Amor*, en un manuscrito anónimo de Ocaña", *Homenaje a D. Vicente García de Diego. RDTP*, Madrid, XXXIII, 323-347.

1976- "Nuevas aportaciones léxicas en los documentos de bienes moriscos (año 1569)", *RFE*, VIII, 237-239.

1977- "Ropas y alhajas de judíos granadinos en el siglo XV", *Homenaje a don David Gonzalo Maeso*. MEAH, Granada, XVI-XVIII, 357-367.

1977- "Arabismos y mozarabismos en el Libro de los Habices de las Tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles (año 1527)", *RFE*, LIX, 297-308.

1978- "Documentos granadinos del siglo XVI (moriscos) y léxico andaluz", *Congreso de Historia de Andalucía. Actas*, III, Córdoba, 199-204.

1978- "Visita a todas las casas del Albaicín en el año 1560. Antroponimia, etnología y lingüística", *Cuadernos de la Alhambra*, Granada, 15-17, 255-298.

1980- "Léxico artesanal granadino del siglo XVI", *Chronica Nova. Departamento de Historia Moderna. Universidad de Granada*, Granada, 285-290.

1980- "Hufra, Hayar y Sajar, en el manuscrito inédito de Habices de 1527", *MEAH*, Granada, XXIX-XXX, 107-119.

1981- "La alquería de Monachil a mediados del siglo XVI", *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, Tetuán, 23-24, 191-278.

1981- "Arabismos", *Gran Enciclopedia Rialp*, II, Madrid, 581-582.

1981- "Visita a todas las casas de los moriscos del Albaicín en el año 1569 (armas secuestradas y oficios)", *Homenaje a Antonio Domínguez Ortiz*, Madrid, 167-182.

1982- "Aragonesismos en el judeoespañol de Alcazarquivir (en el año 1951)", *MEAH*, Granada, XXXI, 119-133.

1982- "Lenguas en contacto: judeoespañol y árabe marroquí. Interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas", *Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*, Salamanca, 237-249.

1982- "El topónimo *jandaq* en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles en 1527", *RFE*, LXII, 77-89.

1982- "Visita a todas las casas del Albaicín en el año 1569. (Antroponimia, etnología y lingüística)", *Cuadernos de la Alhambra*, Granada, 18, 239-273.

1982- "Toponimia mozárabe granadina en documentos del siglo XVI", *Estudios de Historia y Arqueología Medievales*, Cádiz, II, 43-50.

1982- "Estampas de la Granada morisca en el siglo XVI", *Cuadernos de la Asociación Cultural Hispano-Alemana*, Granada, VI, 201-251.

1983- (con Manuel Espinar Moreno) *Los Ogijares (Estructura socio-económica, Toponimia, Onomástica), según el libro de Habices de 1547-1548*, Granada, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 152 págs.

1983- (con Manuel Espinar Moreno) *Ugijar según los Libros de Habices*, Granada, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 197 págs.

1983- "Antroponimia morisca en Cantoria (año 1572)", *Roel. Cuadernos de Civilización de la Cuenca del Almanzora*, 4, 81-108.

1983- "Huella de las tres culturas en los manucritos árabes y aljamiados de Ocaña (Toledo)", *I Congreso Internacional de las Tres Culturas*, Toledo, Excmo. Ayuntamiento de Toledo, 199-314.

1983- "Ropas y ajuar de mudéjares granadinos (año 1493)", *RDTP*, Madrid, XXXVIII, 119-134.

1983- "Prólogo", Carlos Asenjo Sedano, toponimia y antroponimia de Wadi As. S. XV, Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 11-13.

1983- "Visita a todas las casas del Albaicín en el año 1569. III: San Gregorio, San Luis, San Nicolás (Antroponimia, etnología y lingüística)", *Cuadernos de la Alhambra*, Granada, 19-20, 247-283.

1984- "Mozarabismos en la toponimia menor de las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles (año 1572)", *Josep Maria Solá-Solé. Homenaje. Homenaje. Homenaje (Miscelánea de estudios de amigos y discípulos)*, Barcelona, 313-327.

1985- (con Manuel Barrios Aguilera) "Contribución a la Toponimia andaluza: Loja y su tierra. Historia y Lingüística (según el Libro de Repartimiento. 1486-1506)", *Foro de las Ciencias y de las Letras*, Granada, 7-8, 26-56.

1985- "Contribución al estudio de la Toponimia menor mozárabe granadina", *RFE*, LXV, 1-24.

1985- "Algunos topónimos menores de Cúllar-Baza (Granada), en el año 1492", *Homenaje al Prof. Dr. Manuel Vallecillo Avila*, Granada, Universidad de Granada, 131-145.

1985- "El topónimo *hava* en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles", *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar*, tomo II, Madrid, 481-494.

1985- "Toponimia menor en la tabas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, según el Libro manuscrito inédito de Habices de 1527", *Actes del XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, t. II, Palma de Mallorca, 315-327.

1985- (con Joaquina Albarracín Navarro) "Glosas aljamiadas romances en un manuscrito inédito de Ocaña (Toledo)", *Actes del XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, t. II, Palma de Mallorca, 165-178.

1985- "Ensalmos curativos del manuscrito árabe *Misceláneo de Salomón* de Ocaña (Toledo), en el marco de convivencia de las Tres Culturas", *II Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas. Actas*, Toledo, 217-227.

1985- "Inventario de bienes de un cristiano viejo de Baza en 1520. Estudio lingüístico", *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria Ortega*, Granada, 159-181.

1985- "Los moriscos de Baza en el siglo XVI (Arabismos de primera documentación)", *AQ*, Madrid, 119-132.

1985- El topónimo árabe *fadin*, en las tahas de Ferreyra, Poqueyra y Xubiles, en 1527", *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes*, Madrid, Gredos, t. II, 609-619.

1985- "Aspectos lingüísticos del Libro de Repoblación de Cantoria en 1672", *Roel. Cuadernos de Civilización de la Cuenca del Almanzora*, 6, 171-183.

1985- "El ár. *ard* 'tierra' y el ár. granadino *qatra* 'haza', en la toponimia menor granadina (siglo XVI)", *Estudios de Historia y Arqueología Medievales, V-VI, Dr. D. Jacinto Bosch Vilà. In memoriam*, Cádiz, 301-318.

1986- (con Joaquina Albarracín Navarro, Manuel Espinar Moreno y Ricardo Ruiz Pérez) *El Marquesado del Cenete. Historia, Toponimia y Onomástica según documentos árabes inéditos*, Granada, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 2 vols., 818 págs.

1986- "Visita a todas las casas del Albaicín en el año 1569. Conclusiones e índices", *Cuadernos de la Alhambra*, 22, 101-132.

1987- "Recibos bilingües de pago de farda, en el Archivo de la Alhambra (año 1563)", *RCEHGR*, Granada, 2ª época, I, 271-291.

1987- "Huellas de las tres religiones (cristiana, musulmana, judía) en la toponimia medieval granadina", *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez O. F. M. con motivo de su LXX aniversario*, Granada, Universidad de Granada, I, 53-63.

1987- (con Joaquina Albarracín Navarro), *Medicina, farmacopea y magia en el Misceláneo de Salomón. Texto árabe, glosas, traducción, estudio y glosario*, Granada, Universidad de Granada, Excma. Diputación Provincial de Granada, 1987.

1988- (con Joaquina Albarracín Navarro) "Geografía Lingüística arábigo-románica en el Glosario del botánico hispanoárabe anónimo (siglos XI-XIII)", *Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Actas*, Madrid, t. II, 1427-1439.

1988- "Lenguas en contacto: hispanoárabe granadino y castellano de repoblación", *Primer Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Actas*, Madrid, t. I, 149-163.

1988- "El ár. *andar* 'era', *unaydar* 'erilla', *anadir* 'eras', en la toponimia menor granadina", *Homenaje póstumo al Prof. Dr. Julio Fernández Sevilla. Lingüística Española Actual*, Madrid, Ediciones de Cultura Hispánica del Centro Iberoamericano de Cooperación, 23-39.

1988- "Toponimia e Historia de la Alpujarra. Estructura socio-económica", *Encuentro Hispano-Francés sobre Sierra Nevada: La Historia, la Tierra y el Poblamiento*, Granada, 201-226.

1988- "Ceuta, vía de tránsito de moriscos que 'regresan de allende'. (Documento del Archivo de la Alhambra, año 1553)", *Congreso Internacional "El Estrecho de Gibraltar". Actas*, Ceuta, 489-500.

1988- "Toledano medieval e hispanoárabe en los manuscritos mudéjares de Ocaña (siglos XIV-XV)", *I Congreso de Historia de Castilla-La Mancha. Actas*, Toledo, t. I, 175-182.

1988- "Contribución al estudio de la toponimia medieval de Castilla-La Mancha", *I Congreso de Historia de Castilla-La Mancha*, Toledo, t. V, 117-125.

1988- "Joyas y ropas de moriscos granadinos en un proceso inquisitorial (años 1577-1580)", *Homenaje a Concepción Casado Lobato. RDTP*, Madrid, XLIII, 387-395.

1989- "Edificios religiosos musulmanes en la Granada morisca (Lingüística e Historia)", *III^{ème} Congrès International d'Études Morisques: Les pratiques musulmanes des moriscos-andalous au cours du XV^{ème} siècle et jusqu'à l'expulsion définitive en 1609. Actes*, Zaghouan (Tunisie), 121-137.

1989- "Estudio preliminar", María Soledad Carrasco Urgoiti, *El moro de Granada en la Literatura*, Granada, Universidad de Granada, I-LXVI.

1989- "Toponimia menor de Alquife en el año 1550 (Lingüística y Civilización)", *I Coloquio de Historia: V Centenario de la entrada en Guadix de los Reyes Católicos, (1489-1989)*, Guadix, 45-54.

1989- "Terminología árabe del riego en el antiguo Reino de Granada (siglos XV-XVI, según los libros de Habices)", *I Coloquio de Historia y Medio Físico. El Agua en zonas áridas. Arqueología e Historia*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, t. I, 143-165.

1989- (con Manuel Espinar Moreno y Tomas F. Glick) "El término árabe *dawla* 'turno de riego', en una alquería de las tahas de Berja y Dalías: Ambroz", *I Coloquio de Historia y Medio Físico. El Agua en zonas áridas. Arqueología e Historia*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, t. I, 121-141.

1989- (con Joaquina Albarracín Navarro) "El agua y el riego en la poesía árabe andalusí (siglo XI). (Hidrónimos conservados en la toponimia y en el habla de la Andalucía Oriental)", *I Coloquio de Historia y Medio Físico. El Agua en zonas áridas. Arqueología e Historia*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, t. I. 95-120.

1989- "La magia de la aliteración en *La Celestina* y en la tradición mudéjar de Ocaña (Toledo)", *Homenaje al Prof. Dr. Antonio Gallego Morell*, Granada, Universidad de Granada, t. II, 359-373.

1989- "Toponimia menor de Aldeire según documentos inéditos (siglo XVI)", *Estudios dedicados a la Memoria del Prof. Emilio Sáez, Anuario de Estudios Medievales*, 18, 627-643.

1990- "Toponimia mayor y menor de Guadix y su tierra en los siglos XV y XVI. Balance y perspectivas", *Tres estudios sobre Guadix y su tierra (Del Guadix romano al morisco)*, Guadix, 77-99.

1990- (con María del Carmen Calero Palacios) "Toponimia menor de Almuñécar (1491-1497)", *RFE*, Madrid, LXX, 297-315.

1990- "Toponimia menor de Adra y su entorno en 1568", *Coloquio de Historia: Almería entre Culturas (siglos XIII-XVI)*, Almería, t. II, 517-538.

1990- "Nuevos ejemplos de imâla hispanoárabe en documentos árabes y en documentos castellanos de la Granada morisca (siglo XVI)", *Festschrift für Professor Hans-Rudolf Singer*, Johannes Gutenberg-Universität, Mainz in Germansheim, t. I, 263-280.

1991- "Catorce recibos bilingües (árabe-español) de impuestos de farda, en el Archivo de la Alhambra (1511-1564)", *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilà*, Granada, vol. I, 599-617.

1991- "Poesía sefardí tradicional inédita de Alcazarquivir (Marruecos), años 1948-1951", *MEAH*, XXXVII-XXXVIII (1991), págs. 58-73.

Pendientes de publicación

- "La toponimia medieval cordobesa reflejo de las Tres Culturas de Al-Andalus", *Congreso Internacional al-Andalus: Tradición, creatividad, convivencia. XII Centenario de la Mezquita de Córdoba*, Córdoba.

- "Compra de bienes mudéjares granadinos (año 1499), según escritura árabe romanceada", *IV Simposio Internacional de Mudejarismo: Economía*, Teruel.

- (con Manuel Espinar Moreno) "Una tienda morisca en Baza (año 1534)", *IV Simposio Internacional de Mudejarismo: Economía*, Teruel.

- "Menéndez Pidal y la toponimia menor patrimonial granadina de supuesto origen gallego", *IV Jornadas de Cultura Gallega. Simposio sobre R. Menéndez Pidal...*, Madrid.

- "El *kaff* de David y otros mágicos en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)", *V Congreso Internacional Encuentro de las Tres Culturas: Magia y Mística en Toledo*, Toledo.

- "Antropónimos y oficios de los moriscos granadinos", *IV Simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Túnez.

- "Joyas, ropas y ajuar de los Moriscos de Huéscar en el siglo XVI", *V Centenario de la incorporación de Huéscar a la Corona de Castilla*, Huéscar.

- "Ausencia de literatura aljamiada y conservación del hispanoárabe en la Granada morisca", *V Simposio Internacional de Estudios Moriscos*, Zaghouan.

- "La nisba *Sabtî* 'ceutí' en al-Andalus y en la Granada morisca", *II Congreso Internacional "El Estrecho de Gibraltar"*, Ceuta.

- "La onomástica de las moriscas de Baza (Granada), según documentos inéditos (siglo XVI)", *Congreso Internacional 380 Aniversario de la Expulsión de los Moriscos*, Sant Carles de la Ràpita.

- "Toponimia de Guadix y Las Alpujarras, con motivo de La Alpujarra de Pedro Antonio de Alarcón", *I Centenario de Pedro Antonio de Alarcón*, Guadix.

- "Los libros de habices y el léxico tradicional mozárabe e hispanoárabe en la Granada morisca", *Segundo Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Sevilla.

(La mayor parte de los datos presentados en esta bio-bibliografía me han sido amablemente proporcionados por la Dra. Joaquina Albarracín Navarro y por el Dr. Manuel Espinar Moreno, Profesores de Filología Española e Historia Medieval, respectivamente, de la Universidad de Granada, a quienes debemos estar agradecidos por facilitar a los investigadores el conocimiento de la obra del gran sabio desaparecido).

MÍKEL DE EPALZA

 TRABAJOS EN PREPARACION

Abdel Salam Mezyed está realizando en la Universidad Complutense de Madrid su tesis doctoral sobre *Datos dialectales andalusíes (gramaticales y léxicos) en algunos documentos tardíos granadinos y moriscos*, bajo la dirección del Prof. F. Corriente, actuando como ponente la Dra. M^a Jesús Viguera.

* * *

Soha Abboud Haggat ha iniciado su tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid sobre la *Edición y estudio de los manuscritos aljamiados de la Tafrī de Ibn al-Ġallāb*, bajo la dirección de los profesores F. Corriente y M^a Jesús Viguera.

* * *

Samalia Seddik está preparando en el Dpto. de Filología Románica de la Universidad de Granada su tesis doctoral sobre *La Literatura de Debate o polémica religiosa entre musulmanes y cristianos en el siglo XIII*, que incluirá la edición de la obra de S. Pedro Pascual *Contra la secta de Mahomad*, bajo la dirección del Prof. Jesús Montoya.

TRABAJOS PRESENTADOS

Tesis del Dr. Carmelo Morán Arias

El pasado 4 de febrero el Sr. D. Carmelo Morán Arias defendió en la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo su tesis doctoral con el título *Edición, estudio y glosario del manuscrito aljamiado-morisco n.º LIII de la Junta de Ampliación de Estudios*. El tribunal, presidido por la Dra. M^a Jesús Viguera, e

integrados por los doctores Mikel de Epalza, M^a José Hermosilla, Mercedes Sánchez Alvarez y Toribio Fuente Cornejo, le otorgó la calificación de *apto cum laude*.

* * *

*Actes du V^e Symposium International
d'Études Morisques*

Acabamos de recibir el primer volumen de las *Actes du V^e Symposium International d'Études Morisques* que, con el título de *Le V^e Centenaire de la Chute de Grenade: 1492-1992*, recoge los trabajos presentados al congreso celebrado en Túnez en diciembre de 1991. Ante la imposibilidad de ofrecer las referencias completas de dichos trabajos, posponemos al próximo número de *Aljamía* la relación de dichas referencias bibliográficas, cuando podamos disponer de los dos volúmenes de que constará la publicación.

TRABAJOS EN PRENSA

WIEGERS, G., *A life between Europe and the Magrib: the writings and travels of Ahmad b. Qāsim al-Hajarī al-Andalusī (born ca. 977 / 1569-70)*, The Middle East and Europe: Encounters and Exchanges (= Orientations Yearbook of the Dutch Association for Middle Eastern and Islamic Studies), ed. por G. J. van Gelder y E. de Moor, vol. 1, Amsterdam.

WIEGERS, G., «Diplomatic et polémique anti-chrétienne: naissance et influence de l'oeuvre de Muhammad Alguazir (vers 1021 / 1612)», *Actes du V^e Symposium International d'Études Morisques*, 1991

PEZZI, ELENA, «Sobre la palabra *grupa* (posible étimo árabe)», *BAEO*, XXVIII (1992)

PEZZI, ELENA, «Sobre la palabra *golfo* 'granuja' (posible étimo árabe)», *BAEO*, XIX (1993)

PEZZI, ELENA, «Arabismos almerienses», *Homenaje a D. Jose M^a Fórneas Besteiro*, Universidad de Granada.

PEZZI, ELENA, *Arabismos: estudios etimológicos*, Universidad de Granada, Facultad de Humanidades de Almería.

VÁZQUEZ DE BENITO, C., «Nuevos arabismos en el léxico médico castellano medieval», *Homenaje al Prof. E. de Bustos*, Universidad de Salamanca, 1993.

VÁZQUEZ DE BENITO, C. «Algunos arabismos del léxico médico castellano medieval», *AQ*, 1993.

NUEVOS MANUSCRITOS

Un libro manuscrito de ensalmos en aljamía

The Arab in Spain. A Collection of Antiquarian and Scholarly Books About Arab and Islamic Civilization in Spain, Londres, 1992 (Bernard Quantch Catalogue 1167). El ms. es el n^o 8 del catálogo.

Cualquier manuscrito aljamiado desconocido a la mayoría de los especialistas merecería una descripción en estas páginas; máxime cuando la misma existencia del texto pone en duda una verdad que muchos de nosotros hemos aceptado

desde hace bastante tiempo: a saber, que los expulsados de 1609-1612, una vez llegados a Africa del Norte, abandonaron su escritura 'aljamiada' y adoptaron el árabe normal de sus nuevos convecinos, o el español escrito con caracteres latinos de su antiguo país natal. Y teniendo en cuenta que el manuscrito en cuestión está en manos de particulares, por lo tanto no directamente accesible a los investigadores, no es necesario explicar por qué mientras estaba en venta me apresuré a esbozar una breve descripción preliminar, y a transcribir una selección de extractos. En mi opinión, si un día el nuevo dueño del manuscrito (porque no tardó en venderse) permite que se elabore una descripción exhaustiva, y acaso una edición completa, representaría una contribución notable a nuestra especialidad.

Para llevar a cabo un estudio adecuado de este manuscrito, sería deseable reunir un pequeño equipo agrupando a especialistas en los campos de: a) la magia (tanto la practicada en los países del mundo musulmán como la peninsular), b) la religión popular (asimismo islámica y cristiana), c) la paleografía de los textos aljamiados, d) la lingüística de dichos textos, y e) el árabe tunecino. Yo, por mi parte, he aceptado desempeñar mi habitual papel de *Jack-of-all-trades* (como decimos en inglés), e.d., "hombre de muchos oficios, maestro de ninguno", y he hecho lo que he podido. Estoy persuadido que una serie de *expertises* realizadas por auténticos especialistas en los campos en cuestión nos revelaría más sobre tan enigmático texto.

En el curso de mis lecturas juveniles, cuando leía los cuentos de hadas, etc., me acuerdo que los magos disponían siempre de un misterioso libro de hechizos y ensalmos (*book of spells*). La verdad es que mi formación académica me ha preparado mal para analizar libros de este tipo. Pero heme enfrentado con uno. Confieso que me siento perplejo (¡existen pues los libros de ensalmos!). Otros tendrán más que decir sobre estos textos. Pero como anticipo de lo que el tomo contiene, doy una breve descripción, seguida de unos breves extractos. Espero que nadie me intentará un proceso, ni se quejará a Bruselas, si los ensalmos resultan ineficaces.

Autor y Título.- Desconocidos; al principio, y en el vuelto de una hoja en blanco, se lee: *Kitab al-sirr al-khafi fi 'ilm al-ruhani li-Abi 'Abd Allah al-Rayhani*

No he podido identificar ni el título ni el autor hasta ahora. Me parece probable que no sea el verdadero título del libro (que acaso nunca haya tenido).

Paginación.- Consta de 101 folios. La paginación, quizá original, va de 1 al 199, pero hay tres páginas sin numeración. En una encuadernación, probablemente no reciente, las hojas 154-155 y 156-157 fueron colocadas, por error, antes de la hoja sin paginar-1, pero ya que la página sin numerar en cuestión empieza:

ki estara en-el y-el nonberi de su riyenti del .: de los alyinnes y-el nonberi del almalaki de la ora, akil ki hara in el la obra

y la página 1:

a su ayudador tal. Del [ilegible] ye almalaki tal, del diya tal, i su ayudador tal, de alyini tal, ye almalaki tal, de la ora tal,

me parece que la página 1 no es el principio del libro. Tampoco lo puede ser una de las páginas 154-157, porque estas contienen cuadrados de 49 letras en relación con los días de la semana (p.ej., pág. 155: *este es el sello de el díya del miyé(r)koles*) que encuadran perfectamente entre las páginas 153 y 158. En un eventual estudio más detenido del manuscrito, sería deseable descubrir el orden original de las hojas que tenemos, y acaso establecer si falta el *incipit* o no.

Papel.- Con filigrana *trelune* de un tipo exportado de Venecia en el s. XVII (Vid. *infra* "Procedencia").

Fecha del manuscrito.- Incierta: última mitad del s. XVII (?)

Letra.- Tosca pero cuidada, del tipo utilizado en muchos manuscritos aljamiados peninsulares, pero con varios apuntes, etc. (¿posteriores?) en letra *nashi*.

Tinta.- Negra predominantemente; palabras en tinta roja.

Tamaño.- 213 x 155 mm.; Caja 195 x 122 mm.; 17 líneas.

Dentro del texto, 12 cuadrados y frecuentes símbolos mágicos.

En la mitad inferior da la pág. 197 hay un dibujo humanoide de forma triangular.

Encuadernación.- Pasta con lomo de cuero.

Estado.- En general, bueno; pequeñas tachas causadas por la humedad que afectan a muy pocas hojas.

Provenencia.- Incierta, probablemente Túnez.

Esta vez la casa que ha vendido el manuscrito fue la conocida librería anticuaría Bernard Quaritch Ltd. de Londres. (Digo "conocida" porque los lectores de los libros y manuscritos de Gayangos, ahora conservados en Madrid, y los lectores de sus cartas, habrán topado probablemente con la mención de este apellido. A Quaritch Gayangos le compró varias piezas.)

Pero se sabe que hace unos años nuestro manuscrito fue vendido por la casa Brill de Leiden. No sé si Brill lo recibió directamente de su dueño primitivo. Al tiempo de la venta en Leiden, el Dr. P. S. van Koningsveld, conocido especialista en la codicología de los mss. hispano-árabes y magrabíes, lo examinó. A él debemos la identificación del tipo de papel. Él se muestra partidario también de la probabilidad de una proveniencia tunecina. La información recibida por la casa Quaritch también indica Túnez como lugar de origen. No sé a través de qué medios habrá llegado a Holanda e Inglaterra.

Debo expresar mis gracias tanto al especialista en libros orientales de Bernard Quaritch Ltd., Dr. Robert Jones, como al *chairman* de la empresa, lord Parmoor. Ellos con toda amabilidad me dieron permiso para trabajar sobre el manuscrito todo el tiempo que deseara. El manuscrito formaba parte en esta venta de una importante colección de libros, etc. sobre al-Andalus (magníficos ejemplares de Marmol, Leo Africanus, Guadalajara y Xavier, Miguel de Luna, etc, etc.), y todo el conjunto se ha vendido al mismo comprador, por mi desconocido.

Extractos del manuscrito

[pág. 66] Para saber los algos dondi son iskondidos. Tome kuwatro birdugatis de olibera ke sean de largiza de dos palmas i madiyo, boko mas o menos, i yen de tenar horkillas a la [ms. le] una parti. I haz ka tu i otro seais kara a kara i los

birdugatis ke se a de [¿ke sean?] ayuntados los dos in tus manos i las otras [pág. 65] dos en las manos de tu konbanero. I haz ke sean holgadas las horkillas de las berdugetas [sic] ke puedan yuzgar los algos ki demandaras a dondi son. I diras akistas palabras y akisti konyuro sinko o seis bezis, o lo ki hara menestir hasta keda rrekabado lo ki kerras, haziyendoti señal las berdugetas. Y este is el konyuro ki as de leer: Bismillahi etc.

[pág. 160] Estos son los porobechos de siyete letras ke no estan en la asura de alhamdulillah, i balen para toda kosa de defensa, porque gobiernan estas siyete letras los siyete diyas de la semana, porque son siyete nonbres de Allah ta'ala. Son estas las letras: fayasin tazahazin, puwes [ms. nnuwes] la pirimera letra dellas es el fa, i de los nonbres de Allah es fardo. Puwes kuwando kerras hazer defensa o rrekabar kuwalkiye/r/ kosa de rrey o alqun [sic] garande [Aquí falta algo: de una corrección al margen del texto, sólo se lee: *Allah*] eskiribirás estas siyete letras en un sello de siyete, i si sera domingo, de los nonbres de Allah es fardo, i su letra es el fa, y el almalak ke esta debasso su dominiyo es rawafiyayil, i su estrela es essamsi, ke's el sol.

Es de notar que los textos anteriores son casi enteramente 'correctos', es decir, que se ajustan a las normas de la mayoría de los textos peninsulares.

[pág. 195] (En una serie de tratamientos 'Para solaz de dolor de dientes, etc.')

Para lo mismo: iras a la herreriya, i tomaras un kalabo de hinar ki no ti bea ninguno, i daras kon il an el diyenti ki duweli. I desbuwes iskiribiras un albaran kon il diyo kalabo, y'ankalabar-lo-as in la bariti, y es esto:

Este último es un ejemplo de la escritura (¿lengua?) aljamiada muy 'decadente' que se da en algunos lugares del manuscrito, y quizá sobre todo en los ensalmos, etc.

La 'cura' anterior se encuentra al pie de la pág. 195, y el siguiente texto encabeza la pág. 196 (frente a la pág. 195); la solución de continuidad pone de manifiesto, desde luego, otro error cometido por el encuadernador.

[pág. 196] el annabi de Allah porke as asbantado ad assaf [¿?] i disole a el, defiyendomi kon Allah ki yo no la hizi dano ninguno. Diso: buwes no engarandeskas tu bersona sobre assaf. Disoli ye annabi de Allah, no a banido a tu sino a mudar mi figura en la meyor ki buwede ser. Diso a il [sic] Sulaymen ¿I ki as tu figura? Disoli a il, ye annabi de Allah, kiyen eskiribira mi figura en tarabo hilado kon za'faren i la qolgara al ayri, taraayra [sic] a kiyen kirra de las mucheris i de los onberis, i kiyen la askiribira kon sangeri de paloma balanka, i la anterrara en [Aquí al final de un renglón el copista ha escrito e, seguramente con la intención de completar la palabra por un *nun* al principio del renglón siguiente -tales divisiones de palabras se dan a menudo- pero lo que ha escrito es *an*] su kasa o en su biña, no se los aserkara ladron, ni buwerko ni fiyera. I kiyen la eskiribira in anosra, i la deshara kon agwa, i rossira con ella la buwerta de su tiyenda, no li faltara ki bendir i mirkar. I kiyen la eskiribir i rusiyere kon ella la kara del endiyablado, matara [ms. *matare*] il dimonyo en akil lugar, kon ayuda di Allah. A kiyen la askiribira en tarabo i la kolgara sobra [sic] il febratiko, sanara kon ayuda de Allah. I kiyen la askiribira kon za'faren i la dara a bebir al inbirisiyonado, sira suwelto de su birisiyon.

LEONARD P. HARVEY

SIGLAS Y ABREVIATURAS

- Actas Mudejarismo* = *Actas del V Simposio Internacional de Mudejarismo*, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991, 468 págs.
- AEA* = *Anaquel de Estudios Arabes*, Madrid.
- AGI* = *Archivio Glottologico Italiano*, Turín.
- And.* = *Al-Andalus*, Madrid-Granada.
- AQ* = *Al-Qanṭara*, Revista de Estudios Arabes, Madrid, C.S.I.C., Instituto «Instituto Miguel Asín».
- BAEO* = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*.
- BRAE* = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid.
- BRAH* = *Boletín de la Real Academia de la Historia*.
- CSIC* = Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- ChN* = *Chronica Nova*, Granada.
- EO* = *Estudos Orientais*, II. O legado cultural de judeus e mouros, Lisboa, Instituto Oriental / Universidade Nova de Lisboa, 1991.
- Estudios J. Martínez Ruiz* = *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz*, recogidos y publicados por Juan Paredes Núñez, Granada, Universidad de Granada, MCMXCI, 143 págs.
- IBLA* = *Institut de Belles Lettres*, Túnez.
- ICMA* = Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- JAOS* = *Journal of American Oriental Society*, New Haven.

JMS = *Journal of Maltese Studies*, Malta.

LRL = *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. IV: Italienienisch. *Korsich. Sardisch / Italiano. Corso. Sardo*, G. Holtus, M. Metzeltin y Ch. Schmitt (eds.), Tübingen, 1988.

Malta e Sicilia = *Malta e Sicilia. Continuità e contiguità linguistica e culturale*, a cura di Rosaria Sardo y Giulio Soravia, Catania, 1988.

Malta. A Case Study = *Malta. A case Study in International Cross-Currents*, Edited by STANLEY FIORINI, VICTOR MALLIA-MILANES, Malta, 1991.

MCV = *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid.

MEAH = *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, Granada.

MH = *Melitensia Historica*.

Moriscos del Reino de Murcia = J. B. VILAR, *Los moriscos del reino de Murcia y Obispado de Orihuela*, pról. de M. de Epalza, Real Academia Alfonso X, Murcia, 1992.

NRFH = *Nueva Revista de Filología Hispánica*, México.

RCEHGR = *Revista del Centro de Estudios Históricos sobre Granada y su Reino*, Granada.

RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid.

RIEEI = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid.

RHM = *Revue d'Histoire Maghrébine*, Túnez.

Sh.And. = *Sharq al-Andalus*, Estudios Arabes, Anales de la Universidad de Alicante, Alicante.

The Legacy of Muslim Spain = SALMA KHADRA JAYYUSI (ed.), *The Legacy of Muslim Spain*, Leiden, 1992.

Mudéjares y moriscos

Actas del V Simposio Internacional de Mudejarismo, Teruel, Instituto de Estudios Turolenses, 1991, 468 págs.

ABAD, F., «Rec. de F. Márquez Villanueva, *El problema morisco (desde otras laderas)*», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 361-363.

AGUADO VILLALBA, JOSÉ, *Tinajas medievales españolas: islámicas y mudéjares*, Toledo, Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1990, 229 págs.

ḤAMMĀDĪ, °ABDULLĀH, *Al-mūriskiyūn wa-mahākim al-taftūš fi l-Andalus 1492-1616*, Tunis-Alger, MTE-SNED, 1989, 148 págs.

ARGENTE DEL CASTILLO OCAÑA, CARMEN, «Últimos episodios del cautiverio fronterizo en la revuelta mudéjar: 1500-1501», *Roel*, Granada, 9-10 (1988/1989), págs. 109-118.

ARIÉ, RACHAEL, *Études sur la civilisation de l'Espagne musulmane*, Leiden, E. J. Brill, 1990, 286 págs. Reseña en *IBLA*, 167 (1991), pág. 150.

BARRIOS AGUILERA, M., «Clásicos de moriscos redivivos (Mármol Carvajal, Lea, Cabanelas, Márquez Villanueva)», *CbN*, 19 (1991), págs. 492-496. [Reseña de:

- 1.- Luis del Mármol Carvajal, *Historia de la rebelión y castigo de los moriscos del Reino de Granada*, introducción de Angel Galán, Málaga, 1991.
- 2.- Henry Charles Lea, *Los moriscos españoles. Su conversión y expulsión*; estudio preliminar y notas de Rafael Benítez Sánchez-Blanco, Alicante, 1990.
- 3.- Darío Cabanelas-Rodríguez, *El morisco granadino Alonso del Castillo*, estudio preliminar de Juan Martínez Ruiz, Granada, 1991.
- 4.- F. Márquez Villanueva, *El problema morisco (desde otras laderas)*, prólogo de J. Goytisolo, Madrid, 1991.].

BARRIOS AGUILERA, M., «El fin de la Granada islámica: una propuesta», *XX Siglos*, año III, nº 10 (1992), págs. 70-84.

BARROS, MARIA FILOMENA LOPES DE,, «As comunas muçulmanas em Portugal (Subsídios para o seu estudo)», *Revista da Faculdade de Letras*, Porto, II série, 7 (1990), págs. 85-100.

BARROS, MARÍA FILOMENA LOPES DE, «O conflito entre Mosteiro de Chelas e Mafamede Ratinho, o Moço, mouro foro de Santarán (1463-1465)», *Revista de Ciências Históricas*, Porto, 3 (1988), págs. 239-244.

BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO, RAFAEL, «Moriscos y curas: la denuncia profética del Dr. Frago (1560)», *Saitabi*, Valencia, XLI, 2 (1991).

BENÍTEZ SÁNCHEZ-BLANCO, RAFAEL, «Benimámet: Una baronía en la huerta de Valencia a fines del siglo XVI», *Actas Mudejarismo*, págs. 251-263.

BENASSAR, BARTOLOMÉ Y LUCILE BENASSAR, *Les chrétiens d'Allah. L'histoire extraordinaire des renégats (XVIème - XVIIème siècles)*, Paris, Perrin, 1989, 493 págs. Reseña de William Smith en *IBLA*, 165 (1990), págs. 154-155.

BIRRIEL SALCEDO, MARGARITA, «Reseña de VV.AA., *Almería entre culturas (siglos XIII-XVI)*», *ChN*, 19 (1991), Almería, págs. 528-529.

BRAMON, DOLORS, «Cristians, jueus i musulmans peninsulars, crònica d'un seguit de discordàncies», *L'Heretatge d'Abraham. Quaderns Fundació Joan Maragall*.

Cristianisme i cultura, 7 (1992), Barcelona, págs. 11-21.

BRAMON, DOLORS, «El passat àrab-musulmà a Catalunya: ni tan llony, ni tan aprop, ni tan aliè», *Revista de Catalunya*, 61 (1992), págs. 37-48.

BORONAT Y BARRACHINA, P., *Los moriscos españoles y su expulsión*, Estudio preliminar de R. GARCÍA CÁRCEL, 2 vols. Granada, 1992 (ed. facsímil).

CARO BAROJA, JULIO, *Vidas mágicas e Inquisición. I.*, Madrid, Istmo, 1992. [Pág. 204: sobre una maga morisca de Alhama; págs. 339-358: sobre el curandero morisco Román Ramírez, ya estudiado por D. Angel González Palencia].

CARRASCO, RAPHAËL, *L'Espagne Classique. 1474-1814*, Paris, Hachette, 1992.

DÍAZ DE RABAGO, CARMEN, *Estructura de una aljama musulmana valenciana en la Baja Edad Media: Castellón de la Plana, 1462-1527*, Valencia, Universidad de Valencia, 1991. [Tesis de Licenciatura].

DODDS, JERRILYN, «The Mudejar tradition in Architecture», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 592-598.

DOMINGO I GRABIEL, ANNA, «Los subsidios de las aljamas musulmanas de la Corona de Aragón durante la primera mitad del siglo XIV», *Actas Mudejarismo*, págs. 19-31.

EPALZA, MÍKEL DE, *Los moriscos antes y después de la expulsión*, Madrid, MAPFRE, 1992, 312 págs. (Ver RECENSIONES).

FEBRER ROMAGUERA, MANUEL VICENTE, «Antecedentes y configuración de los consejos de viejos en las aljamas de moros valencianos», *Actas Mudejarismo*, págs. 147-169.

FERNÁNDEZ JIMÉNEZ, MYRIAM I., «Los mudéjares del condado de Ricla», *Actas Mudejarismo*, págs. 33-40.

FÓRNEAS, JOSÉ MARÍA, «Rec. de F. Corriente, *Relatos píos y profanos del ms.*

aljamiado de Urrea de Jalón», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 346-349.

ĠAMĀL AL-DĪN, °ABD ALLĀH MUĤAMMAD, *Al-muslimūna al-munaṣṣarūna aw al-muriskiyūn al-andalusiiyyūn: safha muḥmala min ta'riḥ al-muslimīn fī l-Andalus*, El Cairo (Dār al-Ṣahwa), 1991.

GARCÍA ARANCÓN, MARÍA RAQUEL, «Martín Sánchez, un andalusí converso en Navarra (c. 1230 - c. 1263)», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 217-222.

GARCÍA ARANCÓN, MARÍA RAQUEL, «Algunas precisiones sobre la fiscalidad de los mudéjares navarros a mediados del siglo XIII», *Actas Mudejarismo*, págs. 241-250.

GARCÍA ARENAL, M. - BUNES, M. A. DE, *Los españoles y el norte de Africa. Siglos XV-XVIII*, Madrid, MAPFRE, 1992, 309 págs.

GARCÍA MARCO, FRANCISCO JAVIER, «Fiscalidad, feudalismo y señorío en el mudejarismo aragonés a través del ejemplo de las comunidades del Jalón y del Jiloca medios (siglos XII al XVI)», *Actas Mudejarismo*, págs. 41-63.

GOMES, SAÚL ANTÓNIO, «A mouraria de Leiria: problemas sobre a presença moura no centro do país», *EO*, II (1991), págs. 155-157. Con apéndice documental.

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, MANUEL, «Fiscalidad regia y señorial entre los mudéjares aragoneses (siglos XIII-XV)», *Actas Mudejarismo*, págs. 221-239.

GONZÁLEZ-RAYMOND, ANITA, *La croix et le croissant. Les inquisiteurs des îles face à l'Islam. 1550-1700*, Paris, C.N.R.S., 1992, 323 págs.

GOZALBES BUSTO, GUILLERMO, «Personajes moriscos en el Tetuán del siglo XVII», *R.C.E.H.G.R.*, Granada, 5 (1991), págs. 155-170.

HARVEY, L.P., «Religious Conversions in Medieval Spain», *Medieval World*, 8, enero/febrero de 1993, Londres, págs. 9-12.

HARVEY, LEONARD P., «The Political, Social and Cultural History of the Moriscos», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 201-234.

HARVEY, LEONARD P., «The mudejars», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 176-187.

HATAMLEH, MUHAMMAD ABDU, «Tawrat al-muŷāhid al-murīskī Salīm al-Manšūr fi salāsil ŷabal Isbādān fi 'ahd al-malik Šarl al-awwal. 1517-1556», *R.H.M.*, Túnez, 65-66 (agosto 1992), pág. 119. (Traducción española, págs. 223-224).

HENARES CUÉLLAR, I. - LÓPEZ GUZMÁN, R., *Arquitectura mudéjar granadina*, Granada, Caja General de Ahorros y Monte de Piedad de Granada, 1989, 214 págs.

HINOJOSA MONALVO, JOSÉ, «Señorío y fiscalidad mudéjar en el Reino de Valencia», *Actas Mudejarismo*, págs. 105-134.

HOPKINS, NICHOLAS S., *Testour ou la transformation des campagnes maghrébines*, Túnez, Céres productions, 1992, 160 págs.

IRVING, THOMAS BALLANTINE, *Mudejar Crafts in the America, with Illustrations and Maps*, Iowa, The Mother Mosque Foundation, 1991, 36 págs.

JIMÉNEZ JURADO, M. I. - LÓPEZ ARRIBAS, J., «Dos documentos sobre moriscos de Almería: los especieros y una carta de dote», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 227-236.

LA PARRA LÓPEZ, SANTIAGO, *Los Borja y los moriscos*, València, Edicions Alfons el Magnànim, 1992, 272 págs. (Prólogo de Bernard Vincent). (Ver Sección RECENSIONES).

LA PARRA LÓPEZ, SANTIAGO, «Fiscalidad morisca en el Ducado de Gandía: el Ducat de Foc», *Actas Mudejarismo*, págs. 265-273.

LA PARRA LÓPEZ, SANTIAGO, «1609 en el Ducado de Gandía», *Estudis*,

Valencia, 16 (1990), págs. 217-231.

LA PARRA LÓPEZ, SANTIAGO, «Moros y cristianos en la vida cotidiana: ¿Historia de una represión sistemática o de una convivencia frustrada?», *Revista de Historia Moderna. Anales de la Universidad de Alicante*, II (1992), págs. 143-174.

LEDESMA RUBIO, MARÍA LUISA, «La fiscalidad mudéjar en Aragón», *Actas Mudejarismo*, págs. 3-17.

LEMA PUEYO, J. A., «Las relaciones entre moros y cristianos en Tudela y su ordenamiento foral en el pacto de capitulación de marzo de 1119», *Cuadernos de Sección de Historia*, San Sebastián, Euskolkaskuntza, 18 (1991), págs. 23-34.

LENTISCO PUCHE, J. D., *La repoblación de Olula del Río (Almería) en el Siglo XVI. Supresión de la Sociedad Musulmana e implantación de un modelo castellano*, Murcia, 1991, 196 págs.

LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, JOSÉ ENRIQUE, *El reino de Granada en la época de los Reyes Católicos. Repoblación, comercio, frontera*, Granada, Universidad de Granada, 1984, 262 + 269 págs. (Ver RECENSIONES).

LÓPEZ DE COCA CASTAÑER, JOSÉ ENRIQUE, «La fiscalidad mudéjar en el Reino de Granada», *Actas Mudejarismo*, págs. 191-229.

LÓPEZ ELUM, PEDRO, «Crevillent: 1399-1419. Datos de su demografía y economía», *Saitabi*, Valencia, XLI (1991), págs. 231-241.

AL-MANŪNĪ, M. et alii, *At-tārij al-andalusī min jilāl an-nusūs*, Casablanca, Šarikat an-našr wa-t-tawzi' al-madāris, 1991/1412, 296 págs. [La historia de Al-Andalus a través de sus textos]. (Ver RECENSIONES).

MEDINA, FRANCISCO DE BORJA, «Ignacio de Loyola y la limpieza de sangre», *Ignacio de Loyola y su tiempo. Congreso Internacional de Historia (9-13 Septiembre 1991)*, J. Plazaloa (ed.), Bilbao, Universidad de Deusto, 1992, págs. 579-615.

MUÑOZ GARRIDO, VIDAL, «Rentas y censos pagados por los mudéjares

turoleses en la Baja Edad Media al Capítulo General de Racioneros», *Actas Mudejarismo*, págs. 65-73.

MUTGÉ I VIVES, JOSEFA, *L'aljama sarraïna de Lleida a l'Edat Mitjana. Aproximació a la seva història*, Barcelona, C.S.I.C. - Institució "Milà i Fontanals", 1992, 425 págs.

ORTEGA, PASCUAL, «La fiscalidad mudéjar en Cataluña», *Actas Mudejarismo*, págs. 171-190.

ORTELLS PÉREZ, MARÍA LUTGARDA, «Los mudéjares de Valencia en el siglo XV a través de los *Delmaments dels serrahins*», *Actas Mudejarismo*, págs. 135-145.

PALACIOS ALCALDE, MARÍA, «El temor a una invasión musulmana en Andalucía al comienzo del reinado de Carlos V», *Melilla en su Historia: sus fortificaciones*, Madrid, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, 1991, págs. 105-110.

PENADO SANTAELLA, RAFAEL G., «Reseña de Angel Galán Sánchez, *Una visión de la "decadencia española": La historiografía anglosajona sobre mudéjares y moriscos (siglos XVIII-XX)*», *ChN*, 19 (1991), Málaga, págs. 509-512.

PÉREZ VIÑUALES, PILAR, «Presión fiscal y emigración: algunos ejemplos de aljamas mudéjares aragonesas», *Actas Mudejarismo*, págs. 75-86.

PEZZI, ELENA, «Los llamados "bailes de cascabel" y los moriscos», *Actas del III Congreso de Folclore Andaluz*, (Almería, 1990), Granada, 1992, págs. 259-268.

PLA ALBEROLA, PRIMITIVO J., «Las rentas señoriales del condado de Cocentaina en vísperas de la expulsión de los moriscos», *Actas Mudejarismo*, págs. 275-286.

PORRAS ARBOLEDAS, PEDRO A., «Documentos cristianos sobre mudéjares de Andalucía en los siglos XV y XVI», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 223-240.

RACHIDI, FATIMA, «L'interpretation de l'Islam par les chrétiens: une méthode

d'enseigner la doctrine cotholique aux moriscos», *R.H.M.*, Túnez, 67-68 (agosto 1992), págs. 275-285.

RAZŪQ, MUHAMMAD, «At-taŷriba al-andalusiyya bi-l-Magrib jilāl al-qarnayn 16 wa 17», *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas. "Historia, Ciencia y Sociedad"*, Madrid, I.C.M.A., 1992, págs. 67-74. (Parte árabe).

RAZŪQ, MUHAMMAD, *Dirāsāt fi tāriġ Al-Magrib* [Estudios sobre la historia del Magreb], Casablanca, Ifriqiyyā Ax-Xarq, 1991, 183 págs. (Ver RECENSIONES).

RAZŪQ, MUHAMMAD, «Al-andalusiyyūn wa-hiŷrātu-hum ilā-l-Magrib jilāl al-qarnayn 16 wa 17», *Dirāsāt Andalusiyya / Revue d'Études Andalouses*, Túnez, 7 (1991/1412), págs. 95-101. (Ver RECENSIONES).

RUIZ PÉREZ, RICARDO, «El levantamiento morisco en tierras de señorío. El caso del marquesado de Cenete», *CbN*, 19 (1991), págs. 291-336.

RUMLIL, °ALĪ, «Al-mūriskiyūn aw al-fikr al-muhāsar», *Fī ŷarīyat al-ijtilāf*, Rabat, Manšūrāt al-maŷlis al-qawmi li-l-ṭaqāfa al-ʿarabiyya, 1991, págs. 61-101.

SIERRO MALMIERCA, FELICIANO, *Judíos, moriscos e Inquisición en Ciudad Rodrigo*, Salamanca, 1990, 232 págs.

SOARES, MARIA MICAELA, «Saloiios», *Boletim Cultural da Assembleia Distrital de Lisboa*, I série, n° 91 (1989), págs. 141-233 con 19 ilustraciones. (Separata: Lisboa, 1990, 97 págs.) [Ver RECENSIONES].

TAPIA, SERAFÍN DE, «Fiscalidad y actividades económicas de los mudéjares de Ávila en el siglo XV», *Actas Mudejarismo*, págs. 87-104.

TURKI, MOHAMED, «Les Andalous-Morisques en Tunisie à la recherche d'un univers mythique et religieux», *RHM*, 55/56 (1989), págs. 59-74.

VIDAL, JEANNE, «Morisques d'Estrémadure et savoir-faire Inquisitorial (1588-1604)», *Arquivos do Centro Cultural Português*, Lisboa-París, XXXI (1992), págs. 101-108.

VIDAL, JEANNE, «Le tribunal du Saint Office et la femme morisque», *R.H.M.*, Túnez, 65-66 (agosto 1992), págs. 105-114. (Resumen en árabe pág. 274).

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «Rec. de Miguel Angel Ladero Quesada, *Granada. Historia de un país islámico (1232-1571)* (Madrid, 1989); Id., *Castilla y la conquista del Reino de Granada* (Granada, 1988); Id., *Granada después de la conquista. Repobladores y mudéjares* (Granada, 1988); Id., *Los mudéjares de Castilla y otros estudios de historia medieval andaluza* (Granada, 1989)», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 364-365.

VIGUERA MOLINS, MARÍA JESÚS, «Res. de Muhammad Razūq, *Al-Andalu-siyyūn wa-hiṣratu-hum ilā-l-Magrib jilāl al-qarnayn 16-17* (Casablanca, 1989); Id., (ed.), Ahmad b. Qāsim Al-Ḥaṣṣarī Al-Andalusī ("Afūqāy"), *Nāṣir ad-dīn 'alā-l-qawm al-kafirīn* (Casablanca, 1897)», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 372-373.

VILAR, JUAN BAUTISTA, «La rebelión y dispersión de los moriscos: el caso murciano», *Moriscos del Reino de Murcia*, págs. 139-155.

VILAR, JUAN BAUTISTA, «Un intento de aculturización de los granadinos internados en Murcia y su reino. Ordenanzas del Obispo A. González Gallego e Instrucción sinodal cartaginense», *Moriscos del Reino de Murcia*, págs. 63-96.

VILAR, JUAN BAUTISTA, «Las 'ordinaçiones' del obispo Tomás Dassio, un intento de asimilación de los moriscos de la diócesis de Orihuela», *Moriscos del Reino de Murcia*, págs. 97-138.

VILAR, JUAN BAUTISTA, «Moriscos en la diócesis de Cartagena», *Moriscos del Reino de Murcia*, págs. 27-61.

VILAR, JUAN BAUTISTA, «Floridablanca y el hallazgo de una biblioteca morisca en Potries (Gandía) en 1789», *Moriscos del reino de Murcia*, págs. 231-242.

VILAR, JUAN BAUTISTA, *Los moriscos del Reino de Murcia y Obispado de Orihuela*, Murcia, Real Academia Alfonso X el Sabio, 1992, 246 págs. Presentación de Mikel de Epalza. (Ver RECENSIONES).

VILAR, JUAN BAUTISTA, «Murcia y el Levante peninsular en la inmigración morisca en Túnez», *Moriscos del Reino de Murcia*, págs. 193-229.

VILAR, JUAN BAUTISTA, «La expulsión de los moriscos del Reino de Murcia. Sus efectos demográficos y económicos sobre la región de origen», *Moriscos del Reino de Murcia*, págs. 157-192.

VINCENT, BERNARD, 1492: *"L'année admirable"*, París, Aubier, 1991; trad. esp. de Antonio Gil Ambrona: 1492: *"El año admirable"*, Barcelona, Ed. crítica (col. "Drakontos"), 1992, 206 págs. (Ver RECENSIONES).

ZAYAS, RODRIGO DE, *Les Morisques et le racisme d'État*, Paris, La Différence, 1992, 755 págs.

Textos aljamiados

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, *Bibliografía de la Literatura Aljamiado-Morisca*, Alicante, Universidad de Alicante, 1992, 152 págs. (Ver RECENSIONES).

CARMONA GONZÁLEZ, A., «Textos jurídico-religiosos islámicos en las épocas mudéjar y morisca», *Areas. Revista de Ciencias Sociales*, 14 (1992), págs. 13-26.

CERVERA FRAS, MARÍA JOSÉ, «El Muḥtaṣar de Al-Tulayṭulī (siglo X). Primer compendio jurídico andalusí conservado», *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas. "Historia, Ciencia y Sociedad"*, Madrid, I.C.M.A., 1992, págs. 139-146.

GARCÍA ARENAL, M., «Reseña de L.P. Harvey, *Islamic Spain, 1250 to 1550*», *AQ*, XII (1991), págs.

HERMOSILLA, MARÍA JOSÉ, «Una traducción aljamiada de Corán 38, 34-36 y su original árabe», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 47-52.

LASARTE LÓPEZ, JOSÉ A., *Poemas de Mohamed Rabadán. Cantos de las lunas - Día del Juicio - Discurso de la Luz - Los nombres de Dios*, Presentación de F. Corriente, prólogo de M^a J. Viguera, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1991, 344 págs. (Ver Sección RECENSIONES).

LÓPEZ BARALT, LUCE, «Los moriscos tienen la palabra: La literatura

testimonial de una minoría perseguida del renacimiento español», *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid, 1985, Ed. Castalia, Madrid, III, 2 (1992), págs. 149-157.

LÓPEZ BARALT, LUCE, *Un Kāma Sūtra Español*, Madrid, Siruela, 1992, 511 págs.

LÓPEZ MORILLAS, C., «Reseña de F. Corriente, *Relatos píos y profanos del manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, 1991», *AQ*, XII (1991), págs. 617-619.

LÓPEZ PITA, PAULINA, «Comentario histórico de un manuscrito aljamiado-morisco», *Espacio, Tiempo y Forma. Historia Medieval*, Madrid, 5 (1992), págs. 359-422.

MARTÍNEZ RUÍZ, JUAN, «Vida religiosa de los moriscos», *ChN*, 19 (1991), págs. 513-516. Ed. facsímil, estudio preliminar de Darío Cabanelas.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «El auge de la literatura aljamiada en Aragón», *II Curso sobre lengua y literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1993, págs. 31-61.

VIGUERA, M^a JESÚS, «Cuentas aljamiados de Joan Meçod (Almonacid de la Sierra, siglo XVI)», *Estudios J. Martínez Ruíz*, págs. 129-141.

VIGUERA, M^a JESÚS, «Prólogo al libro de J. A. Lasarte», *Poemas de Mohamad Rabadan*, Zaragoza, 1991, págs. 9-10.

VIGUERA, M^a JESÚS, «Les langues parlées dans l'aire musulmane. La diffusion de l'écriture arabe portée par l'islamisation», *L'état du Monde en 1492*, Paris-Madrid (Ed. La Découverte - Sociedad V centenario), 1992, págs. 166-168.

Filología árabo-románica

Arabismos de las lenguas romances.

°ABD AL-KARĪM, YAMĀL, *Al-turāt al-'arabī al-islāmī: al-kalimāt wa-l-muṣṭalahāt al-'arabīya fī-l-luga al-islāmīya*, Al-Qāhira, Maktabat Nahdat al-Šarq, Ÿāmi'at al-Qāhira, 1990, 89 págs.

AGUIRRE DE CÁRCER, L. F., «Rec. de Concepción Vázquez y M. T. Herrera, *Los arabismos de los textos médicos* (Madrid, 1989)», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 355-356.

AUBAILLE-SALLENAVE, FRANÇOISE, «Zanbō'a, un citrus mystérieux chez les arabes medievauX d'al-Andalus», *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus*, II, Textos y Estudios, editados por E. García Sánchez, Madrid (CSIC - ICMA), 1992, págs. 111-133.

AVOLIO, CORRADO, *Saggio di toponomastica siciliana*, Siracusa, 1988, VIII + 85 págs. (Reed. facs. de la edición de Noto, 1933). Introducción de Sebastiano Burgaretta.

CANO, MARÍA ANTONIA - MARTINES, JOSEP, «Onomàstica en els dos capbreus de l'església parroquial del Castell de Guadalest (La Marina, País Valencià) de 1518 i 1589», *Societat d'Onomàstica*, XLIX (Març 1992), págs. 331-342.

CAPAO, ANTONIO, *Relance histórico-lingüístico sobre a Região da Bairrada: Influências árabicas*, Anadia, 1992.

CASTILLO CASTILLO, C., «Rec. de María del Carmen Jiménez Mata, *La Granada islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia* (Granada, 1987)», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 363-364.

CHINER GIMENO, JAIME J., «Aportación a la antroponimia del condado de Oliva: las tomas de posesión de don Serafín Centelles (1558)», *Societat d'Onomàstica*, XLVIII (Gener 1992), págs. 353-368.

CHRIST, G., *Arabismen im Argot. Ein Beitrag zur französischen Lexikographie ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts*, Berna (Peter Lang), 1991, 632 págs.

CORTELAZZO, MANLIO, «Italienisch: Etymologie, und Geschichte des Wortschatzges / Etimologia e formazione del lessico», *LRL*, 4 (1988), págs. 401-419. [Referencia a los arabismos].

DEL MARCO, BARBARA, «The sounds of change: Arabic linguistic influences in Sicily», *Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics 1988. Synchronic and Diachronic Approaches to Linguistic Variation and Change*, Washington D. C., Georgetown U. P., 1989, págs. 94-101.

DEVIC, L. MARCEL, *Dictionnaire étymologique des mots français d'origine orientale (arabe, persan, turc, hébreu, malais)*, Amsterdam, MLMXV. [Reimpresión facs. de la edición de 1876].

DÍAZ GARCÍA, A. - BARRIOS AGUILERA, M., *De toponimia granadina. Un estudio histórico-lingüístico según el Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar*, Granada, Universidad de Granada - Diputación Provincial, 1991, 373 págs. (Ver RECENSIONES).

MACHADO, JOSE PEDRO, *Vocabulário português de origem arabe*, Lisboa, 1991.

MAGDALENA NOM DE DEU, J. RAMÓN, «Antroponímia semítica castellonense: Jueus i mudèjars al segle XV», *Societat d'Onomàstica*, XLIX (Març 1992), págs. 405-410.

MESSNER, DIETER, «Further Listings and Categorisations of Arabic Words in Ibero-Romance Languages», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 452-456.

MORABITO IMPALA, VITTORIO, *Arabismi in Sicilia attraverso i cognomi invocanti Allāh*, . Universidad de Catania, 1988, 74 págs.

NIGRO, GINO, «Giarre», *11ª Cronoscalata automobilista Giarre Montesalice Milo (13 agosto 1989)*, Giarre, 1989, págs. 134.

OLIVER PÉREZ, DOLORES, «Contribución al estudio de la terminología agrícola. Apuntes sobre la raíz HRK y los vocablos *Qala'a*, *Hawd*, *Hadaf*, *Sarir*, *Takbīs* y *Marqūd*», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 189-216.

PELLEGRINI, G. B., «Alcano», *Dialettologia e varia linguistica per Manlio Cortelazzo* (= *Quaderni patavini di linguistica*), a cura di Gianluigi Borgato e Alberto Zamboni, Padova, 1989, págs. 275-278.

PELLEGRINI, G. B., «Alcune apostille etimologiche arabo-pantesche», *Estudios J. Martínez Ruíz*, págs. 113-128.

PELLEGRINI, G. B., «Italianisch: Toponomastik / Toponomastica», *LRL*, 4, 1988, págs. 431-445. [Sobre topónimos árabes].

PEZZI, ELENA, «Un posible étimo para *rufián*», *RFE*, LXX (1990), págs. 329-343.

PEZZI, ELENA, «Algunos topónimos del campo de Almería (*el Alquíán*, *el Mami*, *la Juaida*, *el Bobar*, *Mazarulleque*, *Pujaire*)», *MEAH*, XXXVIII (1989-1990), págs. 257-268.

PEZZI, ELENA, «Vocabulario almeriense: *farota* (étimo árabe)», *Anales del Colegio universitario de Almería*, VIII (1989), págs. 255-264.

RINI, J., «Arabic influence on the Medieval Spanish duplicate pronominal system?», *HR*, 57, págs. 307-315.

ROSSELLO BORDOY, GUILLEM, *El nombre de las cosas en Al-Andalus: Una propuesta de terminología cerámica*, Palma de Mallorca, Museo de Mallorca - Societat Arqueològica Lul·liana, 1991, 225 págs.

SGROI, SALVATORE CLAUDIO, «Arabo e dialetti italiani a contatto: Il caso della deglutinazione dell'articolo determinativo», *L'Europa linguistica: contatti, contrasti, affinità di lingue*, Roma, 1992, págs. 247-257. (*Atti del XX Congresso Internazionale di studi*, Catania, 10-12 Settembre 1987) [Publicado también en el libro del autor *Per una linguistica siciliana. Tra storia e struttura*, Messina, 1990, págs. 299-314].

SIDARUS, ADEL, «Amaia de Ibn Maruán: Marvao», *Ibn Maruán*, I (1991), Marvao, págs. 13-26. [Varia de toponimia lusa e hispano-árabe entre finales del siglo IX y principios del X].

SORRIBES I DOÑATE, JOSEP, «Contribució a l'estudi del topònim *Almassora*», *Societat d'Onomàstica. Butlletí interior. XVIé Col·loqui: Castelló de la Plana (12-14/IV/1991)*, XLVIII (Gener 1992), págs. 165-177.

SOUTO, JUAN ANTONIO, «El poblamiento del término de Zaragoza (siglos VIII-X). Los datos de las fuentes geográficas e históricas», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 113-152.

TROPEA, GIOVANNI, *Lessico del dialetto di Pantelleria*, Palermo, 1988, CXIII + 344 págs. con 57 ilustraciones. [Numeroso léxico de origen árabe].

ZAPPARRATA, GIACOMO, *Stratificazione linguistiche nel dialetto siciliano*, Aversa, 1989, págs. 33-41. [Periodo árabe].

ZOLLI, PAOLO, «Pantelleria: lo zoccolo duro é árabe», *Messaggero veneto*, 23 de febrero de 1989.

Lengua árabe y lengua romance de al-Andalus.

AGUIRRE DE CÁRCER, L. F., «El texto árabe de *El libro de los medicamentos simples* en Ibn Wáfid», *AEA*, 3 (1992), págs. 175-182.

ARIZA, MANUEL, «Sobre las jarchas. Notas lingüísticas», *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, I, Madrid, Ed. Castalia, 1988, págs. 25-31.

BOLENS, LUCIE, «Nature et humanisme ou le vocabulaire romance de Maïmonide (ms. 3711 d'Aya Sofia d'Istambul)», *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus*, II, Textos y Estudios, editados por E. García Sánchez, Madrid (CSIC - ICMA), 1992, págs. 97-110.

CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, *Arabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, MAPFRE, 1992, 270 págs. (Ver RECENSIONES).

CORRIENTE CÓRDOBA, FEDERICO, «Linguistic Interference Between Arabic and the Romance Languages of the Iberian Peninsula», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 443-451.

DIETRICH, ALBERT, *Die Dioskurides-Erklärung des Ibn al-Baitār: ein Beitrag zur arabischen Pflanzensynonymik des Mittelalters*, Gottingen, 1991, 285 + 105 págs. (Ver RECENSIONES).

FERREIRA, MANUELA BARROS, «Vestigios do romance moçárabico em Portugal», *Arqueologia Medieval*, I (1992), Porto, Ed. Afrontamento, págs. 217-228.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Sobre toponimia mozárabe balear», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 303-319. [Reseña-estudio de: J. Corominas - J. Mascaró, *Toponimia antiga de les Illes Balears*, Barcelona, 1989].

TERÉS, ELÍAS (OB. 1983), «Antroponimia hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances) (II parte)», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 13-34.

TERÉS, ELÍAS (OB. 1983), «Antroponimia hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances) (Parte final)», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 11-36.

VÀRVARO, A., «Un continuatore sic. med. di ALTARIA 'relievo del terreno' e il mozarabico siciliano», *Medioevo Romanzo*, 13 (1988), págs. 3-8.

Literatura árabe y literaturas románicas.

ASÍN PALACIOS, M., *Šadīlīs y alumbrados*, est. introd. de L. López Baralt, Madrid, 1990, LXVIII + 379 págs. (Ver RECENSIONES).

BOASE, ROGER, «Arab influences on European Love-Poetry», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 457-482.

BRAMON, DOLORS, *El mundo en el siglo XII. Estudio de la versión castellana de una geografía universal «El tratado de al-Zuhrī»*, Sabadell, ed. Ansa, 1991, 310 págs.

BURNETT, CHARLES, «The Translating Activity in Medieval Spain», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 1036-1058.

CORTÉS, M., «Rec. de B. M. Lin and J. T. Monroe, *The Hispano-Arabic strophing songs in the modern oral tradition. Music and text* (Berkeley, University of California Press, 1989)», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 340-342.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «'El amor hace sutil al hombre'. Ibn Hazm de Córdoba y la tradición románica», *A.E.A.*, Madrid, 3 (1992), págs. 53-60.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «El don mágico de la palabra (en el mundo árabe y su reflejo en la literatura castellana)», *Cuenta y Razón*, 54 (abril 1991), págs. 55-60.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «El delito de nacer calderoniano y la tradición sufi», *BRAE*, LXX (1990), págs. 289-299.

LAVAJO, JOAQUIM CHORAO, «A *Cronica de Mouro Rasis* e a historiografia portuguesa medieval», *EO*, II (1991), págs. 127-154.

LÓPEZ-BARALT, LUCE, «The Legacy of Islam in Spanish Literature», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 505-552.

MEISAMI, JULIE S., «Arabic Culture and Medieval European Literature», *JAOS*, CXI, 2 (April-June 1991), págs. 343-352.

MONROE, JAMES T., «Zajal and Muwashāḥa: Hispano-Arabic Poetry and the Romance Tradition», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 398-419.

NAVARRO GONZÁLEZ, ALBERTO, «La secta de Mahoma en los autos de Calderón», *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, III (1991), Madrid, Ed. Castalia, 1988, págs. 245-251.

PAREDES NÚÑEZ, JUAN, *La Guerra de Granada en las Cantigas de Alfonso X el Sabio*, Granada, Universidad de Granada, 1992, 53 págs. (Ver RECENSIONES).

ROSSELLO, R. - BOVER, J., «Traductors de l'àrab al català. Mallorca, segle XIV», *Miscelánea de la Biblioteca Española. 1991*, Tánger, Centro Cultural Español, 1992, págs. 171-177.

RUBIERA MATA, MARÍA JESÚS, *Literatura hispanoárabe*, Madrid, MAPFRE, 1992, 283 págs.

Varia árabo-románica.

AL-ŠARĪF, ʿABD ALLĀH, «Problemas para determinar el encabezamiento de nombres árabes», *Miscelánea de la Biblioteca Española. 1991*, Tánger, Centro Cultural Español, 1991, págs. 179-189.

AWAD, ABDEL FATAH, *Una perspectiva sobre la estructura oracional en árabe y en español según la lingüística moderna*, El Cairo, 1990, 53 págs.

BUZINEB, HOSSAIN, «Marruecos tema tabú en la literatura española durante el franquismo», *Langues et Littératures*, Rabat, VIII (1989-1990), págs. 97-106.

CASPAR, ROBERT, *Pour un regard chrétien sur l'Islam*, Paris, Centurion, 1990, 206 págs. Reseña en *IBLA*, 167 (1991), págs. 133-134.

CHODKIEWICZ, MICHEL, *Le Sceau des saints. Prophétie et sainteté dans la doctrine d'Ibn Arabī*, Paris, Gallimard, 1986, 234 págs. Reseña de Gérard Demeerseman en *IBLA*, 166 (1990), págs. 348-349.

COLON, G., «Reseña de C. Barceló, *Llibre de la çuna e xara dels moros*, Córdoba, 1989», *RLiR*, 56 (1992), págs. 249-250.

CORRIENTE, FEDERICO, «Notas para el aprovechamiento dialectológico del "Repartimiento de Comares"», *Estudios J. Martínez Ruiz*, págs. 73-88.

FERNÁNDEZ Y GONZÁLEZ, MANUEL, *Los Monjes de la Alpujarra. Novela original de ...*, (Introd. F. Izquierdo), Granada, Eds. Albaida, 1990, 360 págs. [Reed. facsímil de la edición de 1859].

FÓRNEAS, J. M., «Introducción a la corrección al lenguaje», reseña-estudio sobre el libro Ibn Hišām al-Lajmī, *al-Madjal ilā taqwīm al-lisān*, ed. de J. Pérez Lázaro (Madrid, 1990)», *AEA*, 3 (1992), págs. 320-324.

JIMÉNEZ MATA, M^a DEL CARMEN, *La Granada islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia*, Granada, Universidad de Granada, 1990, 370 págs. (Ver RECENSIONES).

LABARTA, A. Y BARCELÓ, C., «La antroponimia en el *Vocabulista* de P. de Alcalá», *Estudios J. Martínez Ruiz*, págs. 105-111.

LADJILI-MOUCHETTE, JEANNE, *Histoire juridique de la Méditerranée, droit romain, droit musulman*, Túnez, CERP, 1988, 728 págs. Reseña de G.D. en *IBLA*, 167 (1991), págs. 139-141.

LOUTFI, IBRAHIM, «Análisis léxico de los préstamos extranjeros en el lenguaje marítimo de Agadir», *A.E.A.*, Madrid, 2 (1991), págs. 311-325.

MENOCAL, MARÍA ROSA, «Al-Andalus and 1492: The Ways of Remembering», *The Legacy of Muslim Spain*, págs. 483-504.

SÁNCHEZ MARTÍNEZ, M., *De al-Andalus a la sociedad feudal: los repartimientos bajomedievales*, presentación de..., Barcelona, CSIC, 1990, 63 págs. (Ver RECENSIONES).

TORRES SANTO DOMINGO, NURIA, «Breves consideraciones sobre catalogación de obras árabes», *Miscelánea de la Biblioteca Española. 1991*, Tánger, Centro Cultural Español, 1991, págs. 241-249.

VÁZQUEZ DE BENITO,, «La magia en los tratados de patología del siglo XIV», *AQ*, XII (1991), págs. 389-399.

VIAUD, PIERRE (DIR.), *Les religions et la guerre: Judaïsme, Christianisme, Islam*, Paris, Le Cerf, 1991, 584 págs.

ZBISS, SLIMANE-MOSTAFA, «Brillante carrière en Tunisie de deux grands savants valenciens: Abū al-Mutarrif ibn Amīra et Muḥammad ibn al-Abbār», *Ibn al-Abbar, politic i escriptor arab valencià (1199-1260)*, València, Generalitat, 1990, págs. 99-106.

Maltés.

AGIUS, DIONISIUS, «Arabic under Shidyāq in Malta 1833-1848», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 52-57.

AQUILINA, J., «Criteri di etimologia siculo-maltesi», *Malta e Sicilia*, págs. 51-54.

BONANNO, ANTHONY, «Contiguità e continuità culturale e linguistica fra Sicilia e Malta in età prearaba», *Malta e Sicilia*, págs. 55-64.

BONNICI, THOMAS, «Galician-Portuguese traits in Caxaro's Cantinela», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 46-51.

BOVINGTON, RIGV, «In the mould of a new environment: the Maltese language in Australia», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 110-115.

BRESC, HENRY, «Sicile, Malte et monde Musulman», *Malta. A Case Study*, págs. 47-79.

BRIFFA, CHARLES, «White dippings sails», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 62-70.

BRINCAT, G., «Il siciliano e il maltese in contatto con l'inglese: sviluppi paralleli e contrastanti», *Malta e Sicilia*, págs. 65-76.

BRINCAT, JOSEPH M., «Language and demography in Malta: The social foundations of the symbiosis between Semitic and Romance in standard Maltese», *Malta. A Case Study*, págs. 91-110.

BRINCAT, JOSEPH M., «Maltese Words», *The Sunday Times*, 31 de mayo de 1992, pág. 48.

BRINCAT, JOSEPH M., *Malta 870-1054. Al-Himyari's Account*, La Valetta, 1991, 22 págs.

CASSOLA, ARNOLD, «Two Short Studies: Girolamo Spinola (1688-1721), Last Possessor of the *Regole per la lingua Maltese*. An Alternative Meaning for *Achar* in G. F. Bonamico's *Sonetto*», *MH*, X, n° 3 (1990), págs. 283-292.

CASSOLA, ARNOLD, «Registri e stili in un testo ineditomistilingue del '700», *Malta e Sicilia*, págs. 109-142.

CASSOLA, ARNOLD, «Sull' autore dei vv. 11-14 della Cantilena di Petrus Caxaro», *MH*, IX, n° 3 (1986), págs. 199-202.

CASSOLA, ARNOLD, «Voci italianizzate nelle "Regole per la lingua Maltese"», *Storia dell'italiano e forme dell'italianizzazione*, Roma, 1990, págs. 349-360. (=SLI, 28).

CASSOLA, ARNOLD, «Anthony Burgess's *MF*: the Mediterranean background to a Caribbean Island», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 27-33.

FIORINI, STANLEY, «A note on evidence for *ll* > *dd* in Maltese onomastics», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 24-26.

FRIGGIERI, OLIVER, «Prietki bil-Malti ta' Frangisku Saverju baldacchino (1774-1860)», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 76-94.

GNISCI, ARMANDO, «Europa. Malta. Mediterraneo», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 71-75.

GROZDANOVA, L. A., «Negation in English and Maltese: common rules and typological differences», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 45-99.

HULL, GEOFFREY, «The origin of the name "Kirkop"», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 58-61.

ISSERLIN, B. S. J., «Malta. 2. Langue», *Encyclopédie de l'Islam*, vol. VI, París, 1991, págs 281-284.

KABAZI, FUAD, «Ulteriori considerazioni linguistiche sulla Cantinela di Pietro Caxaro», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 42-45.

KONTZI, R., «El maltés, una lengua nacida del contacto árabo-románico», *Estudios J. Martínez Ruiz*, págs. 89-103.

MANGION, G., «Rapporti culturali tra Malta e Sicilia», *Malta e Sicilia*, págs. 167-179.

MANGION, G., «A Bibliography of Maltese (1974-1984)», *Malta e Sicilia*, págs. 217-243.

MAZZON, G., «Il "bilinguismo" delle giovani generazioni a Malta», *Malta e Sicilia*, págs. 181-187.

MAZZON, GABRIELLA, «Politica linguistica vs identità culturale: alcuni aspetti della questione della lingua a Malta nel Secondo '800», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 100-109.

SANT, CARMELO, «Attempts by Protestans to publish the New Testament», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 1-23.

SARDO, R. - G. SORAVIA, *Malta e Sicilia. Continuità e Contiguità linguistica e Culturale, a cura di...*, Catania, 1988, 245 págs.

SCHIRIHA, LYDIA, «Language maintenance and language shift of the Maltese migrants in Canada», *JMS*, 19-20 (1989-1990), págs. 34-41.

SORAVIA, G., «Calchi sintattici "italiani" in maltese?», *Malta e Sicilia*, págs. 189-203.

SORAVIA, GIULIO, «Il maltese come 'test' linguistico», *AGI*, LXXIII (1988), págs. 55-57.

SULAYMĀN, AHMAD TALĀT, *Muġġam al-mufradāt al-ʿarabiyya fi l-luga al-malṭiyya*, Beirut, 1992, 12 + 210 págs.

VÀRVARO, A., «Maltese e siciliano. Varietà a contatto nel tempo», *Malta e Sicilia*, págs. 205-215.

Recensiones

ARIÉ, RACHEL, *Études sur la civilisation de l'Espagne musulmane*, E. J. Brill, Leiden, 1990, 286 págs.

Reimpresión de 16 artículos sobre historia y cultura andalusí, entre ellos los relativos al vestido de los musulmanes de Castilla, de los granadinos y de los moriscos; también sobre la alimentación bajomedieval. [M. J. V.]

ASÍN PALACIOS, MIGUEL, *Šadiliés y alumbrados*, estudio introductorio de Luce López-Baralt, Hiperión, Madrid, 1990, LXVIII y 379 págs.

Oportuna publicación en libro de los famosos artículos de Asín Palacios sobre trasvases espirituales Islam-Cristiandad, ss. XII-XV, en que cabe señalar el gran nexo de mudéjares y moriscos. [M. J. V.]

BERNABÉ PONS, LUIS F., *Bibliografía de la literatura aljamiado-morisca*, (Colección Xarc Al-Andalus; 5), Universidad de Alicante, Alicante, 1992. 152 págs.

En este trabajo el doctor Bernabé Pons hace acopio del rico caudal de estudios que se ha venido acumulando desde que en los primeros años del siglo pasado se editasen los primeros manuscritos aljamiado-moriscos, hasta el momento actual en el que ha renacido el interés por la literatura aljamiado-morisca. El trabajo consta de una introducción (págs. 10 a 37) en la que hace un planteamiento general de esta literatura, indicando los estudios fundamentales que se han

realizado sobre cada aspecto, y de la bibliografía propiamente dicha págs. 38 a 124) formada por 498 referencias bibliográficas ordenadas alfabéticamente. Se completa el trabajo con tres índices: el primero, onomástico; el segundo, toponímico; y el tercero, de obras y manuscritos aljamiado-moriscos.

Este es el primer trabajo que, de esta naturaleza, se hace en la literatura aljamiado-morisca, de ahí su importancia, pues constituye, como el propio autor lo define, un *instrumento de trabajo*, a lo que hay que añadir, de gran utilidad para todos los que nos dedicamos a esta parcela del saber. Por ello, pese a algunas ausencias bibliográficas, hemos de saludar muy favorablemente esta iniciativa del autor. [T. F. C.]

CAMPS, GABRIEL, *L'Afrique du Nord au féminin. Héroïnes du Maghreb et du Sahara*, Perrin, París, 1992, 333 págs.

Precioso ensayo sobre las gestas de una veintena de mujeres norteafricanas, desde la más remota antigüedad hasta hoy mismo. Entre las medievales, del ámbito bereber o árabe, están representadas la resistente Kahina, la almorávide Zaynab, esposa de emires, la épica Djaziya, y Fátima, muerta en la batalla del Salado, prolongadas por la modernidad con las peripecias de Yasmina, la hija del pachá morisco Yawdar, y de Zidana, primera esposa de Muley Ismail. No es un libro de corte erudito, pues recurre a la recreación literaria para llenar ambientes, partiendo de un excelente conocimiento histórico. El libro evoca las zonas del silencio documental sobre las "heroínas" y su conversión en leyenda, implicando todo un espacio socio-cultural del occidente islámico. [M. J. V.]

CORRIENTE, FEDERICO, *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, Ed. Mapfre, 1992, 270 págs.

La fecunda labor de renovación de la dialectología andalusí iniciada por F. Corriente en 1977 con la publicación en inglés del *Sketch* sobre la gramática del haz dialectal andalusí, y mantenida ininterrumpidamente desde entonces con la revisión y estudio de sus principales fuentes (vid. *Aljamía*, 1, 2, 3 y 4), alcanza un nuevo hito con la aparición de *Árabe andalusí y lenguas romances*.

Diferentes motivos, otros propósitos y una disposición de la obra distinta, bajo una cobertura editorial más amplia de la que había tenido el «bosquejo», han dado ocasión al autor para ofrecernos, más que una mera versión castellana del *Sketch*, una revisión y puesta al día de los conocimientos actuales sobre el dialecto árabe de al-Andalus, en una apretada visión de conjunto expuesta de manera sucinta, clara y concisa e ilustrada con una ejemplificación más selectiva y fiable frente al uso un tanto indiscriminado de datos de todo tipo de que adolecía la obra de 1977.

Tras el oportuno prólogo aclaratorio de las circunstancias y motivos que rodearon la elaboración de la obra, el libro se articula en tres apartados principales. En el primero, que el autor titula «Diacronía» (págs. 23-36), novedoso respecto al *Sketch*, se sitúa el andalusí en el marco general del dominio lingüístico semítico y en el específico de los dialectos árabes.

El capítulo central («Sincronía», págs. 37-123) constituye una descripción de los principales rasgos lingüísticos del árabe andalusí, exhaustiva en los aspectos fónicos y morfológicos, y más reducida (en función de los datos disponibles) en lo que se refiere a la sintaxis, con breves alusiones al léxico.

En el tercer capítulo, igualmente novedoso, titulado «Pancronía» (págs. 125-153), se atiende con cierto pormenor a las interferencias mutuas entre árabe y lenguas romances en el solar hispano que justifican un título que, más adecuado a este solo capítulo, ha otorgado, sin embargo, el autor a toda la obra. Tiene, pues, este apartado especial interés para los romanistas por cuanto que atiende al influjo de la lengua romance de al-Andalus (y de otros romances hispánicos, sobre todo en época tardía) sobre el haz dialectal andalusí, y de éste sobre las lenguas iberorrománicas.

En tal sentido, considera F. Corriente, en primer lugar, el origen sustratístico de algunos fenómenos fónicos y morfológicos (con especial atención a los sufijos) del árabe andalusí y, principalmente, la presencia de un nutrido grupo de elementos léxicos romances, estudiados y agrupados por sectores nocionales.

Por otra parte, atiende a la influencia del árabe en los dominios romances peninsulares. Tras destacar la escasa presencia del árabe en los niveles fónico,

morfológico y sintáctico, ofrece un panorama de la distribución semática de los arabismos léxicos de las lenguas hispánicas. Son de destacar las observaciones metodológicas que formula F. Corriente a propósito del estudio del léxico romance de origen árabe haciendo hincapié en algunos principios que deben presidir una correcta investigación en este campo, y que podríamos resumir en dos: 1) Correcta utilización de los datos disponibles (documental y cronológicamente), y 2) Establecimiento de étimos árabes gramatical y semánticamente adecuados a sus resultados romances, otorgando neta preferencia a las formas andalusíes, en cuanto que constituyen la "lengua etimológica" de los arabismos hispánicos.

Completan la obra una nutrida bibliografía, un apéndice documental con ocho textos dialectales (siglos XII-XVI) transcritos, anotados y traducidos, y exhaustivos índices de voces árabes (ordenadas por raíces) y de otras lenguas que facilitan el manejo de esta obra de imprescindible consulta para los estudios árabo-románicos.

[J. C. V. A.]

DÍAZ GARCÍA, AMADOR y BARRIOS AGUILERA, MANUEL, *De toponimia granadina. Un estudio histórico-lingüístico según el Libro de Apeo y Repartimiento de Alfacar*, Granada, Universidad y Diputación Provincial, 1992, 371 págs., 1 mapa.

Esta obra es un hito importante en los estudios, conectados, de geografía y de lingüística andalusí y andaluza, también conectadas, y no sólo por sucesión espacio-temporal. Los materiales los proporciona, en este caso, el "apeo" de las tierras confiscadas o expropiadas a los moriscos en 1571, tras su alzamiento y reducción, tierras que fueron entonces repartidas a repobladores cristianos, y todo ello registrado con mucho detalle en sus correspondientes *Libros*, y en concreto ahora el relativo a la alquería de Alfacar, al norte de la vega granadina.

Este *Libro*, como todos los del género, es un cliché minucioso del paisaje agrario, de su contenido y de sus denominaciones, lo cual ha sido aprovechado en un "estudio histórico" (págs. 21-94) y en un estudio lingüístico (págs. 95-274) conectados en perspectiva pluridisciplinar, que otorga un sentido completo a la

interpretación de los datos.

Tenemos así un excelente estudio sobre la propiedad agraria y urbana, agricultura y ganadería de unos pagos andaluces a fines del s. XVI, y de 125 topónimos, la mayoría árabes conservados en la transcripción del momento, buen testimonio del habla andalusí. Se ofrece además una bibliografía básica y comentada sobre toponimia del Reino de Granada, gran aportación. [M. J. V.]

DIETRICH, ALBERT, *Die Dioskurides-Erklärung des Ibn al-Baitār: Ein Beitrag zur arabischen Pflanzensynonymik des Mittelalters. Arabischer Text nebst kommentierter deutscher Übersetzung*, hrsg. von A. D., Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1991, 285 + 105 págs. (Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttinger. Philol. - Histor. Klasse, 3. Folge, Nr. 191).

A obra surge no quadro de uma longa e apurada investigação, segundo a metodologia da escola arabista alemã..., sobre a transmissão e recepção da *Materia medica* em al-Andalus. Segue-se à edição e tradução do Comentário (*Šarḥ li-Kitāb D. fi huyūlā al-tibb*) do Anónimo sevilhano do século XII, publicadas na mesma colecção (nº 172-173), sob o título de *Dioscurides triumphans*, em 1988. Antecede também a próxima publicação, nos mesmos moldes, do tratado *O que Discórides não mencionou... (Mā qašara...)*, de Ibn Ğulğul - cujo Comentário (*Tafsīr asmā' al-adwiya...*), aliás, se encontra integrado por extenso naquela obra anónima.

É obvio o interesse destas publicações para o conhecimento da nomenclatura romance referente à botânica e às drogas. O autor-editor pôde contar, de resto, com o apoio de especialistas na área - tal como no caso da nomenclatura berbere... e outras - para identificar e fixar toda esta difícil terminologia. Os índices linguísticos, cuidadosamente estabelecidos, estão aí para o comprovar. Na obra ora resenhada (*Tafsīr Kitāb D.*), o dos «Nomes de droga ibero-românicos (moçárabes)» regista uma cetena de *lemmata* (págs. 283-284). Na obra anterior (vol. I, págs. 747-749), de âmbito mais abrangente e de cariz mais vincadamente ibérico e "sinonímico", temos quase o triplo!

Aguardamos com grande expectativa a anunciada publicação do tratado ğulğuliano, a qual, inserida como é num empreendimento científico

comprovemente erudito e sistemático, não deixará de se impor ao lado da obra congênera levada a cabo, quase concomitantemente, por Ildefonso Garijo: Ibn Yul'ful, *Tratado octavo* (Madrid, 1992). [ADEL SIDARUS]

Encyclopédie Berbère, dirigida por Gabriel Camps, Edisud, Aix-en-Provence, I (1984) a XI (1992).

Los once fascículos hasta ahora aparecidos de esta excelente empresa colectiva cubren desde la letra "A" hasta parte de la "C" y son un útil instrumento de trabajo para muchos campos afines, por la calidad de sus contribuciones, entre ellas las sociológicas, lingüísticas y literarias. [M. J. V.]

EPALZA, MÍKEL DE, *Los moriscos antes y después de la expulsión*, Madrid, Col. El Magreb, Ed. Mapfre, 1992, 312 págs.

Este libro, editado por Mapfre en la Colección "El Magreb" destinada a analizar las relaciones históricas entre el N. de Africa y la Península Ibérica, pretende analizar las cuestiones más importantes relativas a los moriscos españoles, "últimos musulmanes de al-Andalus". Aunque encierra, pues, un contenido de carácter general, y precisamente por ello, constituye desde ahora una referencia obligada en los estudios relativos a los moriscos. El libro está estructurado en tres partes bien diferenciadas: *Introducción* (págs. 1-32), 1ª parte: *Los moriscos o últimos musulmanes de España* (págs. 33-129), y 2ª parte: *Los moriscos después de la expulsión* (págs. 133-295).

En la *Introducción* se hace, además de un breve análisis del concepto "expulsión" como exilio o destierro de una minoría islámica en la España del XVII, un breve estudio comparativo del término *morisco* 'cristiano nuevo de moro' con voces de análogo entorno cultural: andalusíes, mudéjares, berberiscos, sarracenos, moros, etc. El Dr. Epalza hace igualmente una amplia referencia a la *Moriscología*, término ya consagrado para indicar la ciencia o parte de la ciencia histórica que estudia los moriscos desde todos los puntos de vista. Es especialmente rica la referencia a las fuentes de estudio dentro y fuera de España (archivística, textos narrativos de diversa índole, textos de los propios moriscos -

literatura aljamiada- y arqueológicos). Se cierra esta introducción con una amplia referencia a las *bibliografías y producción científica*, y dentro de esta reseña de los estudios moriscos resalta el papel de este boletín bibliográfico *Aljamía*. Es, a mi juicio, muy completo el análisis de los dos troncos o líneas de investigación que ofrecen los estudios moriscológicos: *aspecto histórico* (social, político, económico, demográfico) de los moriscos como sector específico de la sociedad española de los siglos XVI y XVII; y *aspecto cultural* (lengua, literatura, prácticas religiosas, aculturación progresiva, etc.) de esta minoría islámica insertada en esa sociedad española. Sobresalen igualmente las referencias positivas a encuentros científicos y publicaciones periódicas en este campo de la Moriscología.

En la parte relativa a los *moriscos en tierras hispánicas* se recogen, de forma resumida obviamente pero muy matizada, las investigaciones que hacen referencia al origen, distribución socio-geográfica, estatuto jurídico, aspectos de la vida diaria -familiar, religiosa, cultural-, así como un resumido análisis de las causas de su expulsión definitiva a principios del s. XVII.

La originalidad de este apartado, casi 100 páginas, estriba en presentar a la minoría morisca, no desde una visión hispánica, sino como los últimos musulmanes de España, es decir, como una comunidad musulmana que pretende vivir su religión, sus creencias y su cultura islámicas en un ambiente hostil como era la sociedad española de la época, haciendo especial hincapié en la comunidad mudéjar y en la *aljama* "como elemento de fidelidad a su identidad islámica... y como elemento fundamental de la vida de los mudéjares", aspecto éste no bien estudiado todavía.

En función de los trabajos ya existentes el autor realiza un sugestivo y totalizador estudio de la distribución socio-geográfica de los moriscos expulsos, unos 350.000 aproximadamente, según su procedencia hispánica (Corona de Aragón, Corona de Castilla, Reino de Granada y otros territorios peninsulares), para analizar el estatuto jurídico de los moriscos, que, como cristianos nuevos, tenían el estatuto general de los demás compatriotas cristianos, habiendo perdido, en consecuencia, la condición jurídica de mudéjares. Por otro lado, la *aljama*, como elemento nuclear de la comunidad morisca española, constituye la defensa

y valladar de la religión islámica entre los moriscos en vísperas de la expulsión, que fue la "solución final" al problema morisco, a esa minoría cripto-musulmana inasimilable a corto plazo.

La última parte, la más extensa del libro con 150 páginas, estudia de forma sistemática cómo esta comunidad, que *stricto sensu* ya no es morisca sino andalusí, constituirá un colectivo específico andalusí, cuyos rasgos hispánicos conservarán durante años o siglos en el N. de Africa (Marruecos, Argelia, Túnez) y en otras regiones europeas y orientales otomanas.

El Prof. Epalza una vez más se muestra un consumado maestro en la descripción detallada y estructurada de esa migración hispánica, analizando las peculiares circunstancias sociales, geográficas, políticas y económicas en los distintos países de acogida. Nos presenta, con una complaciente pasión por el débil, a estas comunidades hispánicas, expulsadas de la tierra de sus mayores, como extranjeros fuera de su patria y sólo relativamente cómodos en estructuras sociales de integración que parcialmente admitían "cultemas extranjeros". Creo que es de justicia destacar la habilidad y sabiduría con las que el Dr. Epalza sabe hilvanar y describir la forma de vida de los moriscos expulsos, que contribuyeron en varios aspectos a crear actividades artesanales, agrícolas "fronterizas", y que en gran medida llegan hasta hoy en los países del Magreb que los acogieron como hermanos de religión.

Creo que sólo un reparo se puede hacer a esta nueva e importante aportación a los estudios moriscos, reparo obviamente no achacable a su autor sino a las necesidades editoriales, la escasez de notas bibliográficas en algunos casos y a la parca bibliografía final. El libro se cierra con unos índices onomástico y toponímico de utilidad al curioso lector.

En definitiva, constituye este libro, en mi opinión, una labor de síntesis importante, muy bien escrita, y por consiguiente de muy agradable y apasionada lectura. Debemos, pues, felicitarnos todos por la aparición de un libro tan valioso para los estudiosos de estas cuestiones históricas específicas, a caballo entre dos mundos durante centurias presentes en nuestra península: la cultura árabo-islámica y la cultura latino-clásica. [A. V. R.]

GALÁN SÁNCHEZ, ANGEL, *Los mudéjares del Reino de Granada*. Universidad de Granada y Diputación Provincial, 1991, 429 págs.

Sobre la población musulmana del Reino nazarí de Granada, que pasó al régimen mudéjar, bajo la Corona de Castilla, durante la guerra final, de 1482 a 1492. Documentado estudio y eficaz análisis del marco jurídico, situación poblacional, estructuras socioeconómicas y de poder, además de los avatares de la relación entre cristianos y mudéjares, hasta desembocar en la siguiente etapa morisca. Libro excelente, hito en estos estudios, como señala J. E. López de Coca en su prólogo. [M. J. V.]

JIMÉNEZ MATA, M^a DEL CARMEN, *La Granada Islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia*, Universidad de Granada, 1990, 370 págs.

Excelente estudio sobre el territorio "granadino", desde su situación dentro de la división político-administrativa de al-Andalus hasta la documentación toponímica actual, pasando por la etapa mudéjar-morisca. Relación comentada de 304 topónimos árabes y romances, muy ilustrativa desde varias perspectivas, principalmente histórica y lingüística. Amplia bibliografía. [M. J. V.]

LA PARRA LÓPEZ, SANTIAGO, *Los Borja y los moriscos (Repobladores y "terratenientes" en la Huerta de Gandía tras la expulsión de 1609)*, prólogo de Bernard Vincent, Valencia, Edicions Alfons El Magnànim, 1992, 272 págs.

Estudio social y, sobre todo, económico de las consecuencias de la expulsión de los moriscos en los dominios de los Borja, Duques de Gandía, a lo largo del siglo XVII. Análisis originales de la crisis que la expulsión provocó y renovación del estudio de la disputada cuestión sobre quiénes fueron sus beneficiarios, nobleza y terratenientes. Variedad de fuentes documentales. Ponderada apreciación de los complejos factores económicos que incidieron en la crisis social de la Huerta de Gandía, centro de los dominios de la poderosa familia valenciana de los Borja. [M. E.]

LASARTE LÓPEZ, J. A., *Poemas de Mohamad Rabadán. Cantos de las lunas -Día del Juicio -Discurso de la luz - Los nombres de Dios*, Presentación de F. Corriente, prólogo de M^a J. Viguera, Zaragoza, 1991, 344 págs.

El interés creciente entre arabistas y romanistas por la literatura aljamiado-morisca parece haber alcanzado eco más allá de los estrictos ámbitos académicos, y queda de manifiesto en algunas ediciones de textos aljamiado-moriscos dirigidas a un público no especialista; tal es el caso de esta obra que ahora comentamos, publicada por la Diputación General de Aragón.

José A. Lasarte, autor de la edición y ya conocido por sus estudios históricos sobre el Valle Bajo del Jalón, recupera la figura y la obra de Muhamad Rabadán, natural de Rueda, y exiliado posteriormente en Túnez donde sus poemas alcanzaron gran renombre entre la comunidad morisca hispano-parlante allí refugiada.

Por otra parte, el padre Lasarte no es totalmente desconocido entre aljamiadistas y moriscólogos, pues a él se debe la recuperación y puesta a buen recaudo del manuscrito aljamiado encontrado en 1984 en Urrea del Jalón y publicado en 1990 (vid. *Aljamía*, 4).

Tras las palabras de presentación de F. Corriente y un prólogo de M^a Jesús Viguera, nos ofrece J. A. Lasarte un bosquejo de la vida y obra de M. Rabadán a partir de los escasos datos que se pueden rastrear en sus propios textos; asimismo, dado el público al que va dirigida esta edición, ha incluido un capítulo en el que explica los principales conceptos, creencias, prácticas, etc. del Islam, para mejor comprensión por el no especialista del contenido de la obra del poeta aragonés.

Viene a continuación la edición del texto de Rabadán, que, en realidad, comprende cuatro obras distintas, aunque compuestas con idéntico propósito: *Discurso de la luz*, *Historia del Espantoso día del Juicio*, *Canto de las lunas del año* y *Los nombres de Dios*. J. A. Lasarte se ha basado para su edición en el manuscrito en caracteres latinos de la B. N. de París que transcribe íntegramente. En cuanto al *Canto de las lunas*, que no figura en el citado ms., se suple con la reproducción del texto correspondiente, editado en 1868 por Stanley a partir del ms. de

Londres (igualmente en caracteres latinos) y que había comprado en Testur (Túnez) el cónsul inglés Mr. Morgan en 1719.

Completan esta edición un glosario de voces árabes, otro de voces romances interesantes, y un índice de nombres propios.

Esta nueva edición de la poesía de M. Rabadán permite disponer al estudioso de un conjunto de textos moriscos tardíos, de especial interés por su distinta tipología de la mayoría de los textos aljamiados (con gran apego a los originales árabes que traducen). Estamos, pues, ante una producción literaria más libre; en tal sentido, sería interesante comparar la poesía de M. Rabadán con las versiones aljamiadas del *Kitāb al-anwār*, de los *açmà Allāh al-ḥuṣṣnà*, etc., en los que indudablemente Rabadán se inspiró para componer su obra.

Son estos, entre otros, algunos aspectos interesantes que sugiere la obra de Rabadán, y de los que tratará, con detalle, en el estudio y edición crítica del corpus rabadaniano (según los mss. de París y Londres) que prepara desde hace tiempo Antonio Vespertino Rodríguez. [J.C.V.A.]

LÓPEZ DE COCA, JOSÉ ENRIQUE, *El Reino de Granada en la época de los Reyes Católicos. Repoblación, comercio, frontera*, Universidad de Granada, 1989, 2 tomos, 262 y 269 págs.

Agrupados en los tres ejes del subtítulo, se recopilan 13 estudios de este gran conocedor del reino nazarí, su castellanización y las siguientes nuevas relaciones mediterráneas y magrabíes. En relación con mudéjares y moriscos interesan, sobre todo: "El repartimiento de Vélez- Málaga", "Financiación mudéjar del sistema de la vigilancia costera en el reino de Granada", "Esclavos, alfaqueques y mercaderes en la frontera del mar de Alborán". [M. J. V.]

M. AL-MANŪNĪ, M. BENABBOUD, S. FĀGIYA, M. RAZZŪQ, I. Q. BŪTŠĪS, A. AL-TĀHIRĪ, *al-Ta'rīj al-andalusī min jilāl al-nuṣuṣ*, al-Madāris, Casablanca, 1412 H. / 1991 d. J. C., 296 págs.

Antología de textos históricos, bien seleccionados de fuentes diversas, sobre al-Andalus, incluida la etapa morisca (cap. VI, págs. 250-293). [M. J. V.]

PAREDES NÚÑEZ, JUAN, *La guerra de Granada en las Cantigas de Alfonso X el Sabio*, Granada, Universidad de Granada, 1991, 53 págs.

Trabajo modélico en el cual se explican las referencias históricas en torno a Granada contenidas en algunas *cantigas de escarnio* del rey Alfonso el Sabio, que Paredes Núñez sitúa a partir de la sublevación mudéjar de 1264 en Andalucía y la posterior campaña andaluza del rey. El autor repasa con exhaustividad las distintas interpretaciones dadas por otros autores (T. Braga, C. de Lollis, C. Michaëlis, López-Aydillo,...) descartando aquellas dadas sin fundamento. Al mismo tiempo, se enfrenta con algunos problemas interpretativos de ciertos términos que en ellas aparecen (*faronejar*, *coteifes*, *panos d'arrazes*). El estudio se completa con una bibliografía completa y actualizada (págs. 23-25). En su segunda parte (págs. 29-42) se ofrece la edición de las cantigas satíricas antes aludidas, acompañada de su traducción al castellano. También se dan algunas anotaciones de tipo filológico en la misma línea abierta en la primera parte. El trabajo se completa con la edición de cuatro cantigas de Santa María que tienen como tema la guerra de Granada (E185 T187, E215 F61, E323 F26 y E348 de la edición de W. Mettmann). [J. C. B. C.]

RAZZŪQ, MUHAMMAD, *Dirāsāt fi ta'rij al-Magrib*, Ifriqiya al-Šarq, Casablanca, 1991, 183 págs.

Reimpresión de 14 trabajos aparecidos, en árabe, en diversas publicaciones, principalmente acerca de los siglos XVI y XVII en el Magreb; muchas referencias atañen a los moriscos en artículos de índole general y en artículos específicos (como el dedicado al éxodo andalusí hacia Túnez y Argelia). Documentado trabajo de un reconocido especialista. [M. J. V.]

RAZŪQ, MUHAMMAD, «Al-andalusiiyun wa-hi'yratu-hum ilà Al-Magrib jilāla al-qarnayn 16 wa 17», *Dirāsāt andalusiiya / Revue d'Études Andalouses*, 7 (1412/1992), págs. 95-101.

Presentación de la tesis doctoral de M. Razūq sobre "Los andalusíes y sus exilios hacia el Magreb durante los siglos XVI y XVII", defendida en la

Universidad de Casablanca en 1987 y publicada en árabe (Casablanca, 1987). [M. E.]

SÁNCHEZ MARTÍNEZ, MANUEL, *De al-Andalus a la sociedad feudal: los repartimientos bajomedievales*, presentación de..., Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Institución Milà y Fontanals, Barcelona, 1990, 153 págs.

Publicación de las cinco conferencias del Cursillo (C.S.I.C., Barcelona, 1987) sobre el tema de los repartimientos, que es interesante perspectiva sobre la situación mudéjar: R. Soto, "Repartiment i 'repartiments': l'ordenació d'un espai de colonització feudal a la Mallorca del segle XIII", P. Guichard, "Les structures sociales du 'shark al-Andalus' à travers la documentation chrétienne des 'Repartimientos'", J. Torres Fontes, "Los Repartimientos murcianos del siglo XIII", M. González Jiménez, "Repartimientos andaluces del siglo XIII. Perspectiva de conjunto y problemas", y A. Malpica, "De la Granada nazarí al reino de Granada". [M. J. V.]

SOARES, MARIA MICAELA, «Saloios», *Boletim Cultural da Assembleia Distrital de Lisboa*, I serie, n° 91 (1989), págs. 141-233, con 19 ilustrac.

Estudo histórico-etnográfico da conhecida população rural a Noreste de Lisboa, tradicionalmente considerada un remanescente de população rural mudéjar (*saloio* < *sahrawi*). Ultimamente tem-se falado de origens moçárabes em termos exclusivos de qualquer mudejarismo («mouros»). Contudo, estas duas filiações não são necessariamente contraditórias, devendo ser antes perspectivadas diacronicamente: a solução de continuidade poderia situarse nos liminares do século XII. [ADEL SIDARUS]

VILAR, JUAN BAUTISTA, *Los moriscos del Reino de Murcia y Obispado de Orihuela*, prólogo de M. de Epalza, Real Academia Alfonso X el Sabio, Murcia, 1992, 246 págs.

Compilación de siete trabajos previos del autor, aparecidos o presentados en

los últimos diez años en varias publicaciones y congresos, en España, Francia y Túnez. El primer estudio, "Mudéjares y moriscos en la diócesis de Cartagena", sitúa escenario y demografía; los dos siguientes tratan de las medidas asimilatorias cristianas sobre los moriscos; la especificidad de la resistencia en "el caso murciano", y la expulsión de los moriscos de Murcia, con sus consecuencias económicas, más la emigración a Túnez, se estudian en otros tantos trabajos. Por último, el hallazgo de una veintena de manuscritos moriscos, cerca de Gandía, en 1789. El mosaico morisco se va completando. La aportación del profesor Vilar es muy considerable. [M. J. V.]

VINCENT, BERNARD, 1492: "*L'année admirable*", París, Aubier, 1991; trad. esp. de Antonio Gil Ambrona: 1492: "*El año admirable*", Barcelona, Ed. Crítica (col. "Drakontos"), 1992, 206 págs.

Libro de alta divulgación acerca de los cuatro acontecimientos fundamentales que, en un breve lapso de tiempo, tuvieron lugar en 1492 y que afectaron de una forma u otra a la consolidación de la España de los Reyes Católicos como potencia europea: la entrega de Granada, la expulsión de los judíos, el viaje de Colón y la *Gramática* de Nebrija. Por lo que se refiere al primero de ellos, se relata con minuciosidad la campaña de Granada desde el punto de vista militar y el de los personajes que en ella intervinieron, considerado todo bajo el aspecto de la política general de Isabel y Fernando. En el capítulo "Una triple diáspora", breve recorrido por la emigración hispano-musulmana hacia países islámicos a partir de 1492. Notas, índices. [L.F.B.P.]

INDICE

Preámbulo	5
Noticias	7
Reuniones y congresos	7
Instituciones	11
Homenajes	11
Nombramientos	12
Semblanzas bio-bibliográficas	12
Trabajos en preparación	26
Trabajos presentados	26
Trabajos en prensa	27
Nuevos manuscritos	28
Siglas y abreviaturas	35
Mudéjares y Moriscos	37
Textos aljamiados	47

Filología árabo-románica	49
Arabismos de las lenguas romances	49
Lengua árabe y lengua romance de al-Andalus	53
Literatura árabe y literaturas románicas	54
Varia árabo-románica	55
Maltés	57
Recensiones	61

IMPRIMIÓSE ESTA QUINTA ENTREGA
DE *ALJAMÍA*
A
30 DÍAS DE ABRIL DE 1993